Original inside

Ⓕ Notice d‘ utilisation

+ RECOMMANDATIONS LORS DE LA MISE EN SERVICE D‘UNE MACHINE . . . Page 3

"Traduction de la notice d’instructions originale"

Nr. 99 385.FR.80I.0

NOVADISC 225 **(Type PSM 385 :** + . . 01001**)**
NOVADISC 265 **(Type PSM 386 :** + . . 01001**)**
NOVADISC 305 **(Type PSM 387 :** + . . 01001**)**
NOVADISC 350 **(Type PSM 388 :** + . . 01001**)**

• Faucheuse à disques

Ihre / Your / Votre • Masch.Nr. • Fgst.Ident.Nr.

Ⓕ Cher agriculteur!

Vous avez fait un bon choix, nous nous en réjouissons et nous voulons vous féliciter de votre décision pour Pöttinger. En tant que partenaire, nous vous offrons de la qualité et des performances, en relation avec un service après vente sûr.

Afin de mieux apprécier les conditions dans lesquelles nos machines vont travailler et pour que ces exigences puissent influencer la construction de nouvelles machines, nous nous permettons de vous demander quelques renseignements. De plus il nous sera possible de pouvoir vous informer d'une manière plus précise des nouveaux produits.

Responsabilité envers les produits. Obligation d'informer.

La législation concernant les produits oblige le constructeur et le concessionnaire, au moment de la vente, à donner au client le livret d'entretien ainsi que les indications concernant l'utilisation, la sécurité et les consignes d'entretien. Comme preuve que la machine et que le manuel ont été correctement remis à l'acheteur, il est nécessaire de le certifier.

Pour cette raison,

- le **document A,** signé, est à renvoyer à la société Pöttinger.
- Le **document B** revient au concessionnaire et
- le **document C** appartient au client.

Conformément à la loi sur la responsabilité produit, chaque agriculteur est entrepreneur. Suivant la loi sur la responsabilité produit, un dégât matériel est un dégât causé par une machine et non sur la machine ; une franchise est prévue pour la responsabilité (EURO 500,-)

Les dégâts matériels d'entreprise dans le sens de la loi sur la responsabilité produit sont exclus de la responsabilité.

Attention! Lors de la revente, ce manuel doit suivre la machine.

(F) RECOMMANDATIONS LORS DE LA MISE EN SERVICE D'UNE MACHINE

Dokument D

ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-511

GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112
Telefax (0 81 91) 92 99-188

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-130 / 231
Telefax (0 81 91) 59 656

Nous vous demandons, selon l'obligation concernant la responsabilité des produits, de contrôler les points mentionnées ci-dessus.

Cocher les cases concernées. [X]

- ❑ Machine contrôlée d'après le bordereau de livraison. Toutes les pièces emballées ou fixées par fil de fer sur la machine enlevées. Tous les dispositifs de sécurité, cardan et dispositifs de commande sont disponibles.
- ❑ Explications, concernant l'utilisation, la prise en main, et l'entretien de la machine, données selon le livret d'entretien.
- ❑ Contrôle de la pression des pneumatiques.
- ❑ Contrôle du serrage des écrous de roue.
- ❑ Adaptation de la longueur du cardan.
- ❑ Adaptation au tracteur faite: Réglage de l'attelage trois points.
- ❑ Indications concernant la bonne vitesse de prise de force.
- ❑ Essai de marche fait et pas de défaut remarqué.
- ❑ Explication concernant le fonctionnement lors de l'essai de marche.
- ❑ Explication concernant la position travail et la position transport.
- ❑ Information sur les options et les accessoires.
- ❑ Indications données sur la nécessité de lire le livret d'entretien.

Une attestation est nécessaire pour prouver que la machine et le manuel d'utilisation ont été remis.
A cette fin, il y a lieu de :

- renvoyer le **document A** signé à la société Pöttinger (s'il s'agit d'un appareil Landsberg, à la société Landsberg)
- le **document B** est conservé par l'entreprise spécialisée qui remet la machine.
- le **document C** est remis au client.

Observer les recomendations pour la sécurité dans le travail annexe!

Table des matières

SYMBOLES
Sigle CE ... 5
Signification des symboles ... 5

ATTELAGE DE LA MACHINE AU TRACTEUR
Attelage de la machine au tracteur ... 6

DÉTELAGE DE LA MACHINE
Dételage de la machine ... 7
Stockage en plein air ... 7

POSITION TRANSPORT
Position transport (T) ... 8
Procédure ... 8
Transformation en position transport ... 8
Déplacement sur route ... 9
Eclairage pour le transport ... 9

POSITION TRAVAIL
Position travail ... 10
Transformation en position travail ... 10

MISE EN SERVICE
Remarques importantes avant le début du travail ... 11
Recommandations pour la sécurité: ... 11
Manoeuvre dans le champ ... 11
Prudence lors de manoeuvre en pente! ... 12

FAUCHER
Faucher ... 13
Directives générales pour le travail avec la machine ... 13
Sécurité en cas d'obstacle ... 13
Information ... 14
Montage des options ... 14

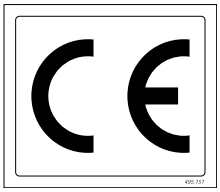
DISQUES D'ANDAINAGE
Disques d'andainage ... 15
Disques d'andainage additionnels ... 15
Bâches de protection ... 15
Cônes d'andainage additionnels (en option) ... 15

ENTRETIEN
Consignes de sécurité ... 17
Recommandations générales pour l'entretien ... 17
Nettoyage de votre machine ... 17
Stockage en plein air ... 17
En fin de saison ... 17
Cardans ... 17
Circuit hydraulique ... 17
Renvoi d'angle ... 18
Ölwechsel Winkelgetriebe ... 18
Contrôle du niveau d'huile dans le lamier ... 19
Barre de coupe ... 20
Montage des couteaux ... 20
Contrôle de la boulonnerie ... 21
Réglage de la suspension ... 21
Entraînement par courroies ... 22
Contrôle de l'usure des fixations de couteaux ... 23
Porte-couteau à fixation rapide ... 24
Contrôles du porte-couteau ... 24
Remplacement des couteaux ... 24
Remplacement des couteaux (à partir de l'année de construction 2004) ... 25
Stockage de la clé ... 25

DONNEES TECHNIQUES
Données techniques ... 26
Utilisation conforme de votre faucheuse ... 26
Plaque du constructeur ... 26
Equipements optionnels ... 26
Branchements nécessaires ... 26

ANNEXE
Cardan ... 30
Plan de graissage ... 32
Lubrifiants ... 34
Version déportée ... 36
Attelage déporté ... 36
Réparations du lamier ... 38
Combinaison tracteur/outil porté ... 39

Sigle CE



Le sigle CE apposé par le constructeur atteste que la machine est en conformité avec les spécifications de la machine et avec d'autres directives européennes.

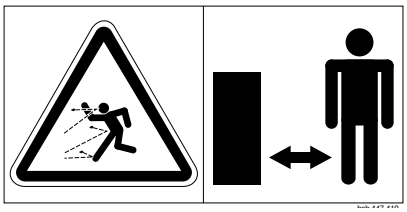
Déclaration de conformité CEE (Voir annexe)

En signant la déclaration de conformité européenne, le constructeur déclare que les machines répondent aux différentes exigences fondamentales de sécurité et de santé.

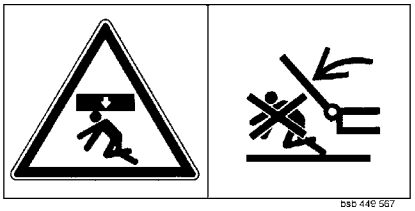
Recommandations pour la sécurité

Dans ce manuel d'utilisation, tous les passages contenant des informations pour votre sécurité sont repérées par ce symbole.

Signification des symboles



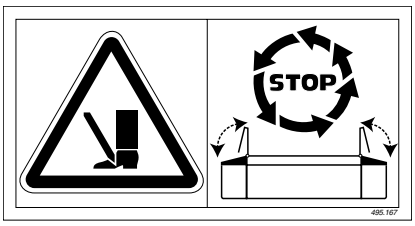
Attention à la projection de corps étrangers. Rester à bonne distances de la machine.



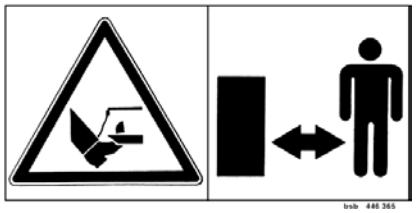
Ne pas stationner à proximité des pièces en mouvement.

Ne pas toucher de pièces en mouvement.

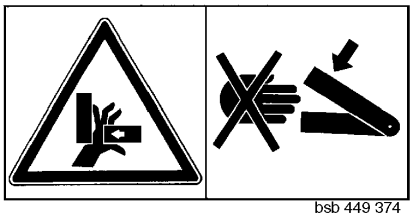
Attendre que tout soit à l'arrêt.



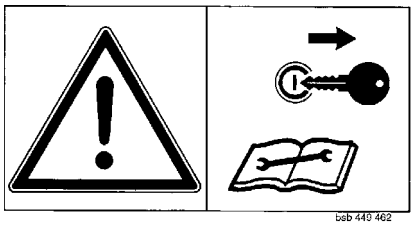
Rabattre les deux protecteurs avant d'enclencher la prise de force.



Garder une distance suffisante des couteaux si le moteur tourne et que la prise de force est branchée.



Ne pas s'approcher de la zone de danger par écrasement, aussi longtemps que des pièces y sont encore en mouvement.



Arrêter le moteur et retirer la clef avant tous travaux d'entretien ou de réparation.

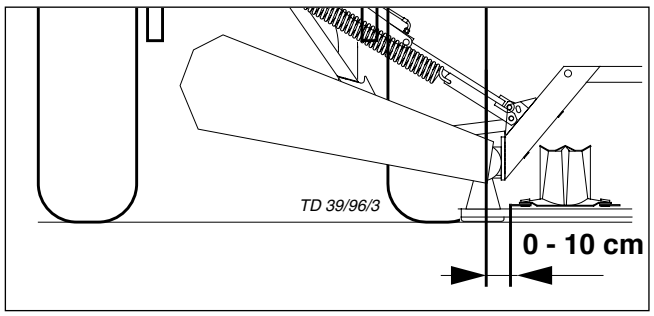
Recommandations pour la sécurité:
voir Annexe-A1 p. 8a. - h.)

Attelage de la machine au tracteur

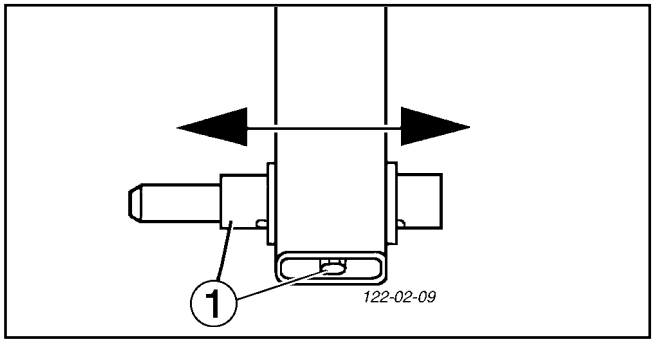
1. Régler à l'horizontal les bras d'attelage.

2. Atteler la machine au tracteur.

- Atteler la machine en respectant une distance de **0 - 10 cm** entre l'assiette et le pneu du tracteur.

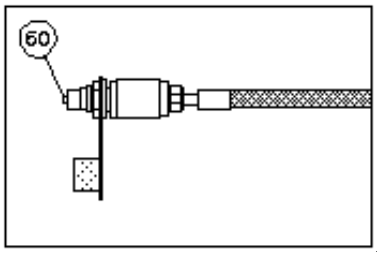


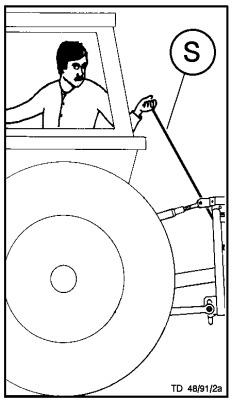
- Régler les pitons inférieurs (1) en fonction de la catégorie du relevage et de la voie du tracteur.
- Pour les roues larges ou jumelées, voir informations dans les annexes



3. Brancher le flexible hydraulique (60)

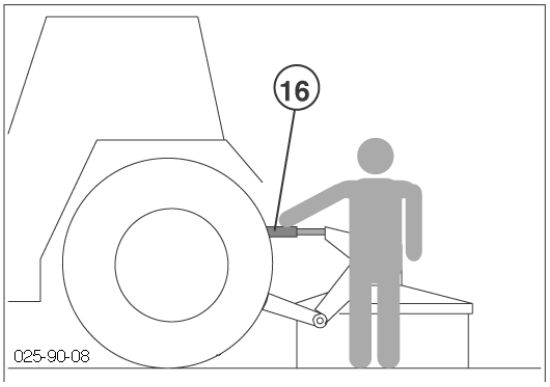
4. Poser la cordelette de déverrouillage (S) dans la cabine du tracteur.





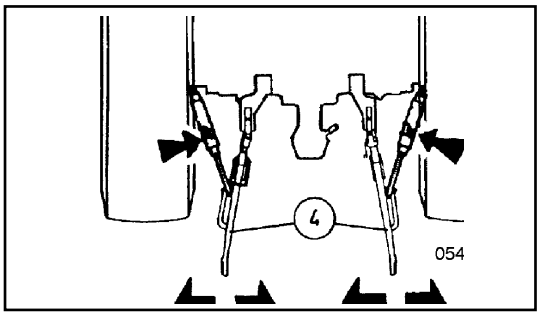
5. Régler le troisième point

- Régler le troisième point (33) de telle manière que la faucheuse soit horizontale ou légèrement inclinée vers l'avant.



6. Tendre les stabilisateurs (4) latéraux.

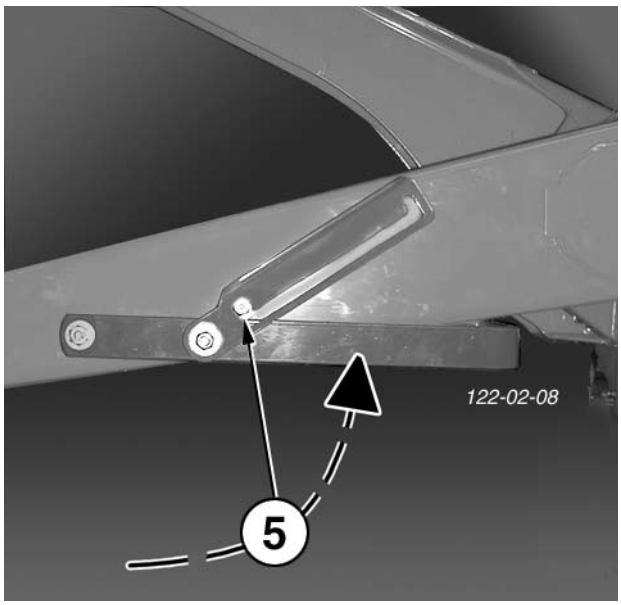
7. Relever et verrouiller la béquille (5)



- La machine est maintenant correctement attelée au tracteur.

- Avant la première utilisation, vérifier le cardan et si nécessaire le raccourcir.

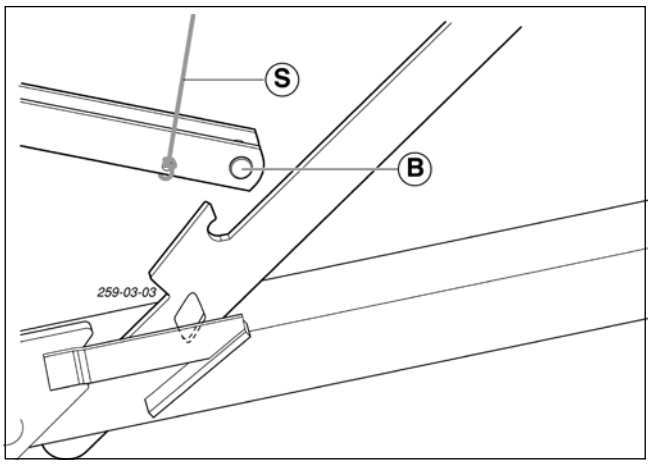
  (voir aussi le chapitre "préparation du cardan" dans l'annexe B).



Dételage de la machine

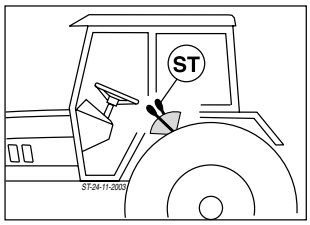
1. Retirer la butée avec la corde (S)

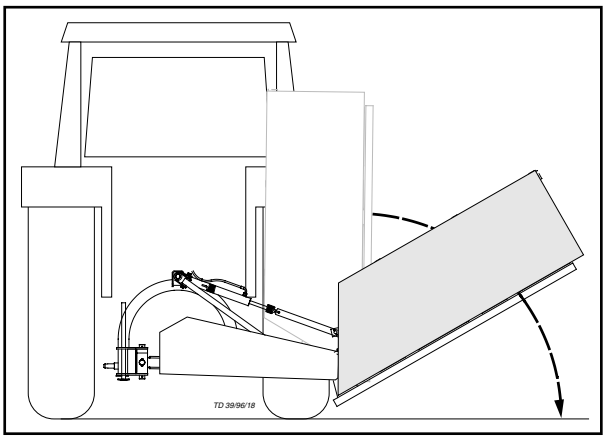
- Butée en position "B"



2. Baisser la barre de coupe jusqu'au sol

- Appuyer sur la manette du distributeur hydraulique (ST)
- Relâcher la corde pendant la descente

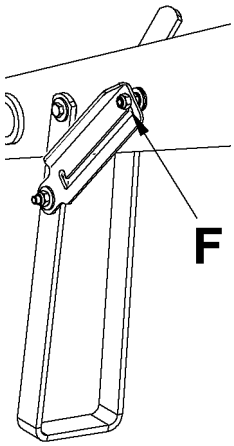




3. Baisser et verrouiller en (F) la béquille.

4. Poser la machine sur le sol avec le relevage tracteur

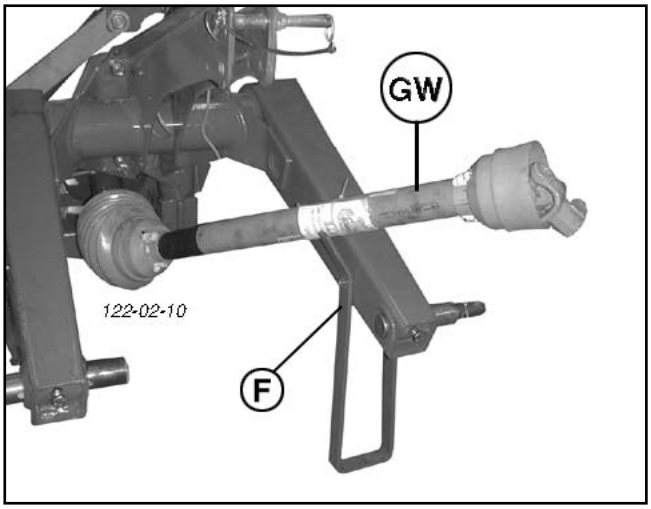
5. Dételer la machine



Consignes de sécurité!

Avant de dételer, contrôler les verrouillages prescrits (F) sans quoi il y a risque de basculement!

- Débrancher les flexibles hydrauliques
- Décrocher le 3 ème point



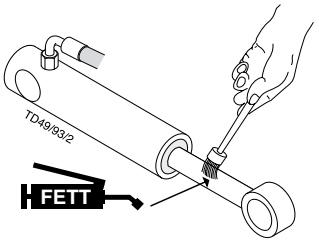
- Enlever la cordelette de la cabine
- Décrocher les bras inférieurs
- Retirer et ranger la transmission (GW).

Stockage en plein air

Lors d'un stockage à l'extérieur, il faut nettoyer la tige du vérin et l'enduire de graisse pour la protéger.

Mention

Une tige de vérin rouillée peut endommanger les joints d'étanchéité.



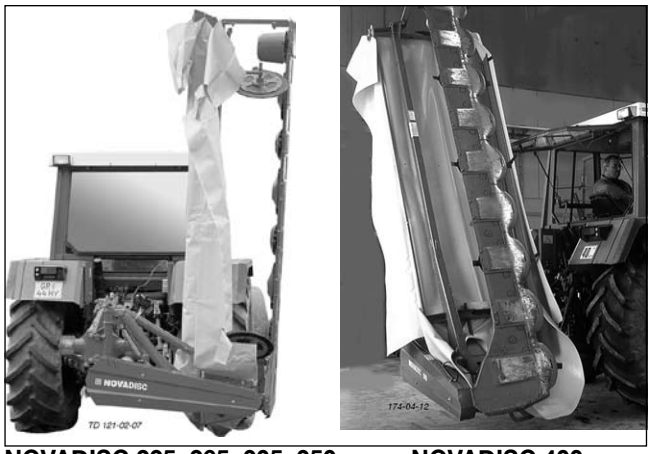
En fin de saison

- Nettoyer la tige du vérin, ainsi que les autres pièces nues, et les protéger par une couche de graisse.
- Observer les remarques du chapitre "ENTRETIEN".

Position transport (T)

Consigne de sécurité:

voir Annexe-A1 Pkt. 7.), 8c. - 8h.)



NOVADISC 225, 265, 305, 350 **NOVADISC 400**

Vous devez être sur un sol plat et ferme pour effectuer la modification de la position travail en position transport.

En position de transport, arrêtez la prise de force!

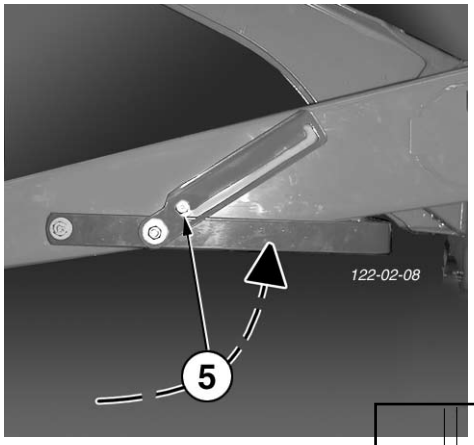
- Poser au sol les machines quand vous les quittez!

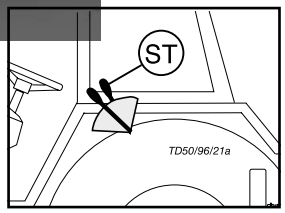
Procédure

1. Machine attelée au tracteur

- voir chapitre "Attelage de la machine au tracteur"

2. Relever et verrouiller en (5) la béquille.





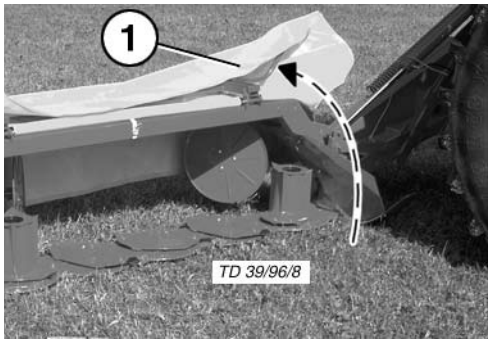
Transformation en position transport

1. Rabattre le protecteur avant vers l'arrière (1).

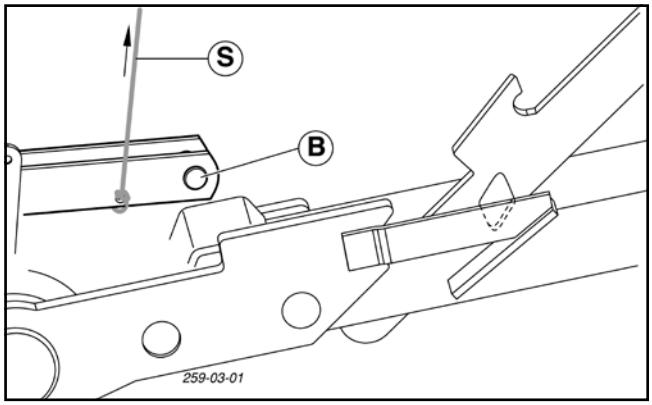
C'est necessaire pour certains types de tracteur. Cela évite, lors du relevage de la faucheuse, d'endommager l'aile du tracteur ou la vitre arrière.

2. Relever la butée à l'aide de la cordelette (S)

- Butée en position "B"



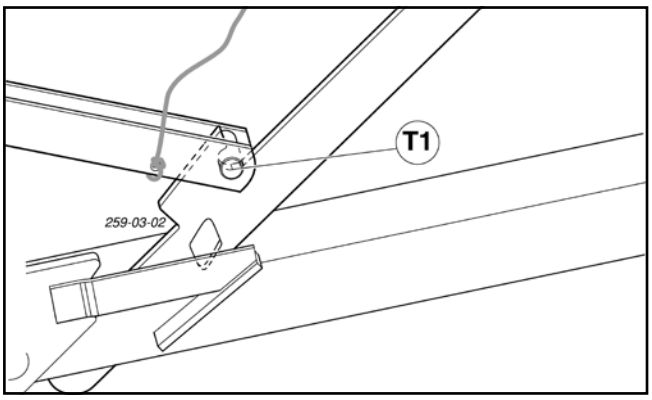
3. Relever hydrauliquement la barre de coupe



- Appuyer sur la manette du distributeur hydraulique (ST)
- Relâcher la corde (S) pendant le relevage
- Laisser la butée se verrouiller (T1)

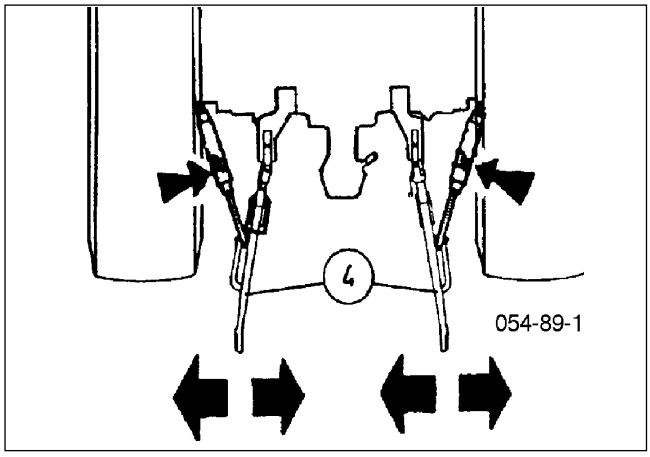
4. Baisser légèrement (S) en appuyant sur la manette du distributeur hydraulique (ST)

Ce qui permet au crochet (T1) de bien s'enclencher et de fixer la barre de coupe en position verticale (T)



Déplacement sur route

- Veuillez observer les règles du code de la route de votre pays.
- Pour les déplacements sur route, respecter impérativement les consignes données dans le paragraphe „Position de transport“.
- Fixer les stabilisateurs latéraux de sorte que la machine ne puisse pas se déplacer latéralement.



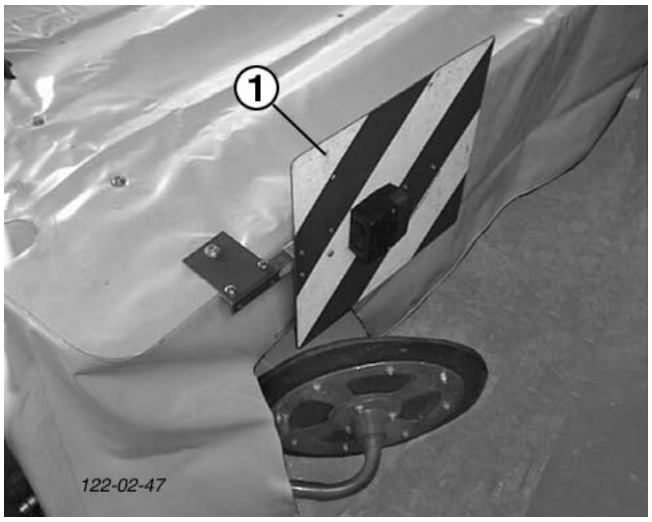
NOVADISC 225, 265, 305, 350

Eclairage pour le transport

Sur demande, une unité d’éclairage peut être livrée (1).

Pour les pièces détachées voir la liste des pièces de rechange.

- Brancher l’éclairage et relever l’outil pour le transport.



NOVADISC 400

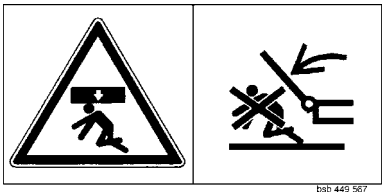
Position travail

Consigne de sécurité:

voir Annexe-A1 Pkt. 7.), 8c. - 8h.)

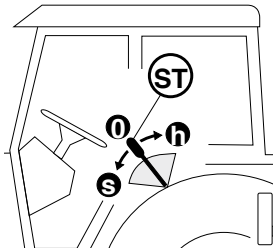
Vous devez être sur un sol plat et ferme pour effectuer la modification de la position travail en position transport.

- **Assurez vous que personne ne soit à proximité de la machine.**



Procédure pour baisser la barre de coupe

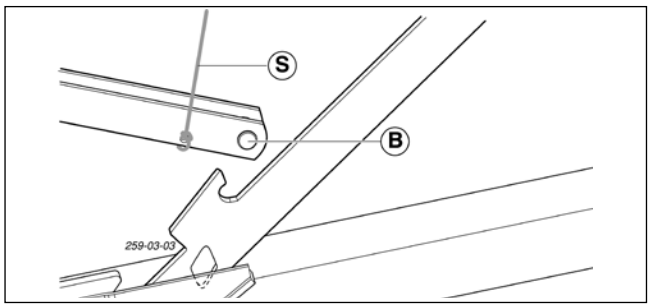
1. **Machine attelée au tracteur**
   - voir chapitre " Attelage de la machine au tracteur"
2. **La barre de coupe en position transport**
3. **Béquille relevée et verrouillée**



Transformation en position travail

Descendre la barre de coupe

1. **Lever la butée en tirant sur la cordelette (S)**
   - Avant cela, apporter un peu d'huile avec le distributeur (ST) pour libérer le verrouillage de la butée
   - Butée en position "B"
2. **Poser la barre de coupe sur le sol**

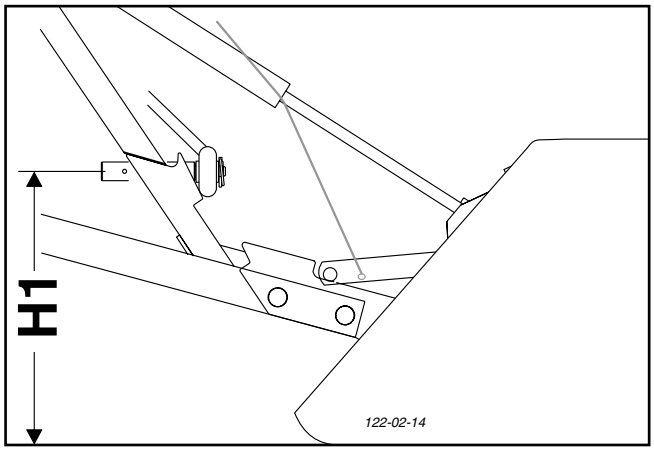


- mettre le distributeur hydraulique (ST) en position „descente“
- Relâcher la corde pendant la descente
- Mettre le distributeur hydraulique en position „flottante“ (seulement en cas de distributeur DE).

3. **Régler la position des bras de relevage (H1)**

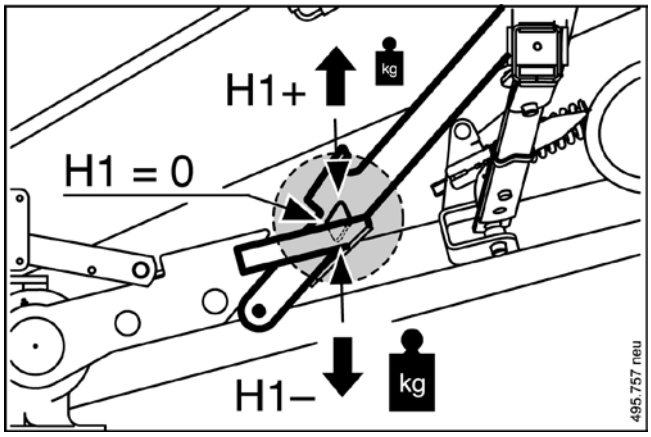
Cette position (H1) des bras de relevage ne doit pas être modifiée lors du travail ou des manoeuvres.

Lever ou baisser les bras de relevage jusqu'à l'obtention d'une distance de (H1 = 0) entre les deux butées.



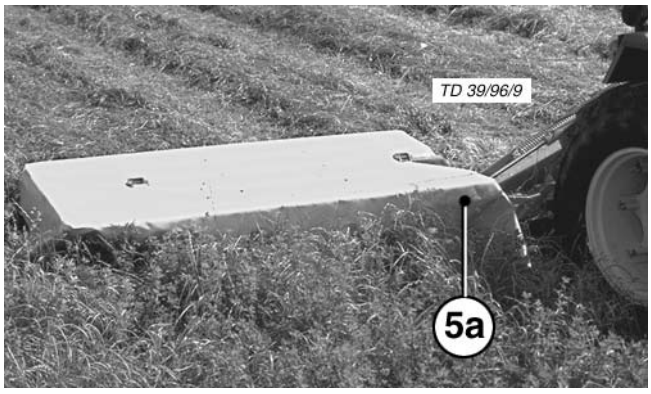
Réglage de la charge d'appui au sol de la barre de coupe

H1 = 0	Position idéale
H1 +	Augmenter la pression au sol
H1 -	Baisser la pression au sol



4. **Baisser le protecteur avant (5a)**

- **Mise en route qu'avec les protections fermées.**



Remarques importantes avant le début du travail

Recommandations pour la sécurité:
voir Annexe-A p. 1. - 7.)

Aprés les premières heures de travail

• Resserer toutes les vis de fixation des couteaux.

Recommandations pour la sécurité:

1. Contrôle

- Vérifier l'état des couteaux et de leur fixation.
- Vérifier aussi les disques (voir chapitre "Entretien et maintenance").

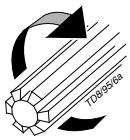
2. N'embrayer la marche de la machine que si celle-ci est en position de travail et ne pas dépasser la vitesse de prise de force préscrite

Un autocollant placé à coté du boîtier indique pour quelle vitesse de prise de force votre machine est prévue.

540 Upm	1000 Upm

• N'embrayer la prise de force qu'avec tous les dispositifs de protection en bon état et en position de protection (bâches, protecteurs, capots,...).

3. Vérifier le bon sens de rotation de la prise de force!

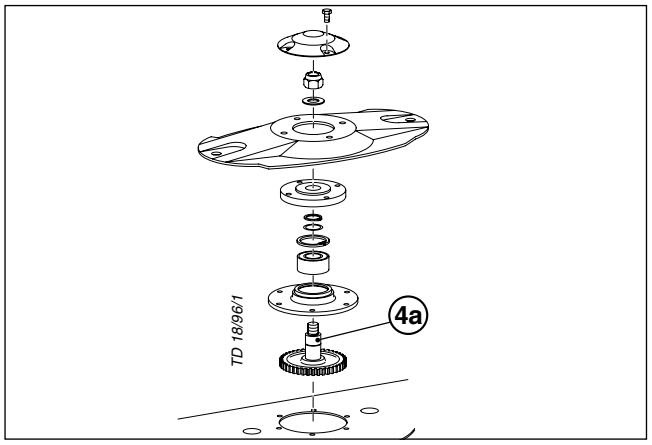


4. Pour éviter toutes détériorations!

• Les parcelles à faucher doivent être exemptes de tout obstacle comme par exemple les corps étrangers. Les corps étrangers (grosses pierres, morceaux de bois, pierre de bornage, etc.) peuvent endommager le groupe faucheur.

Si toutefois une collision se produit.

• Arrêtez-vous immédiatement et débrayer la prise de force.
• Bien contrôler que l'appareil n'a pas subi de dommage. Contrôler particulièrement les disques et leur arbre d'entraînement (4a).
• Il y a lieu de faire un contrôle complémentaire dans un atelier.

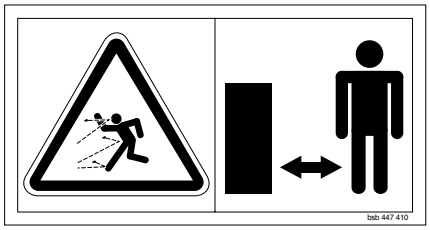


Aprés un choc avec un corps étranger.

• Vérifier l'état des couteaux et de leur fixation.
• Resserer toutes les vis de fixation des couteaux.

5. Garder vos distances quand le moteur tourne.

- Eloigner toute personne de la zône dangereuse car un corps étranger peut toujours être propulsé par les tambours.
- Sourtout en terrains pierreux et en bordure de route ou chemin.



6. Porter un casque anti-bruit.

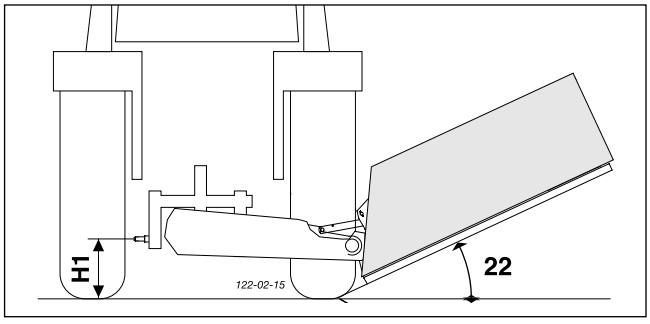
Compte-tenu des différences de fabrication des cabines de tracteurs, le niveau sonore enregistré au niveau du conducteur (voir données techniques) varie.

• Si le niveau sonore atteint ou dépasse les 85 dB(A) l'entrepreneur (l'exploitant agricole) doit mettre un casque antibruit adéquat à disposition (UVV 1.1 § 2).
• Si le niveau sonore atteint ou dépasse 90 dB(A), le casque antibruit doit être porté (UVV 1.1 § 16).

Manoeuvre dans le champ

La barre de coupe peut être relevée hydrauliquement jusqu'à (22°).

- La prise de force n'a pas besoin d'être arrêtée.
- La position des bras de relevage (H1) n'a pas à être changée lors des manoeuvres.

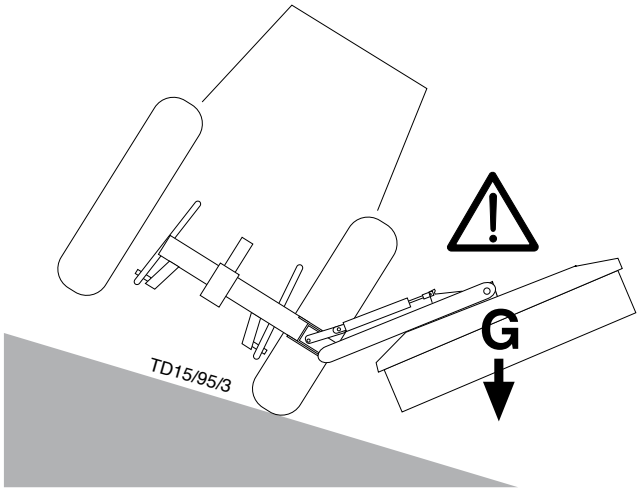


Attention !

Ne pas s'approcher de la faucheuse quand le moteur du tracteur est en marche.

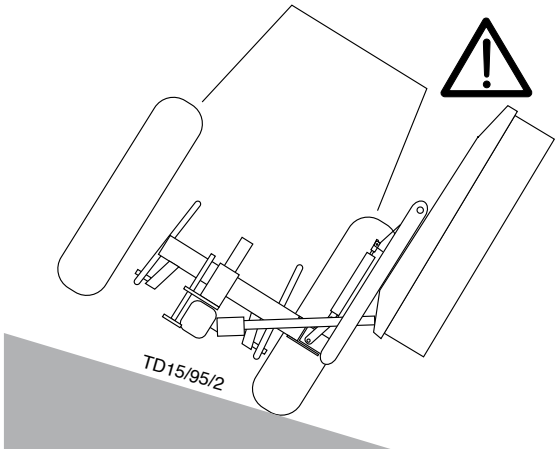
Prudence lors de manoeuvre en pente!

Le poids du groupe faucheur (G) modifie le comportement du tracteur. Cela peut produire des situations particulièrement dangereuses dans les pentes.



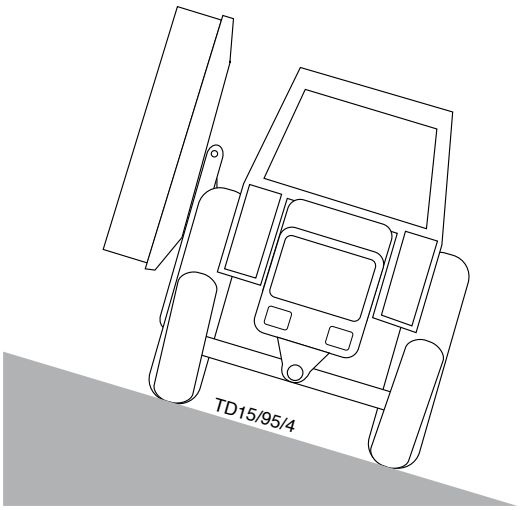
Un risque de renversement existe:

- Quand le groupe faucheur est an aval et que l'on veut relever hydrauliquement la machine dans cette position.
- En virant sur la gauche et que le groupe faucheur est à moitié relevé.
- En virant sur la gauche et que le groupe faucheur est en position transport (machine complètement relevée).



Instruction de sécurité

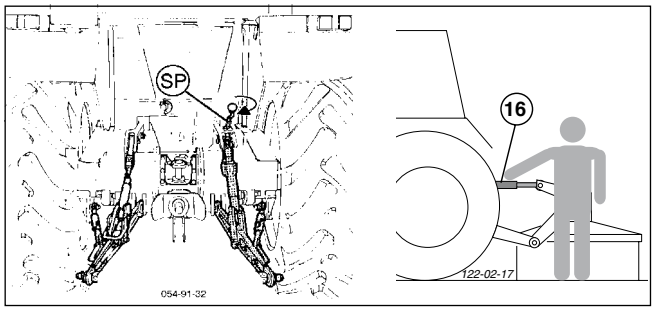
- Réduisez votre vitesse pour virer à gauche.
- Roulez de telle manière que la faucheuse soit coté amont.
- Préférez effectuer une marche arrière plutôt que d'effectuer une



Faucher

1. Régler les chandelles (Sp)

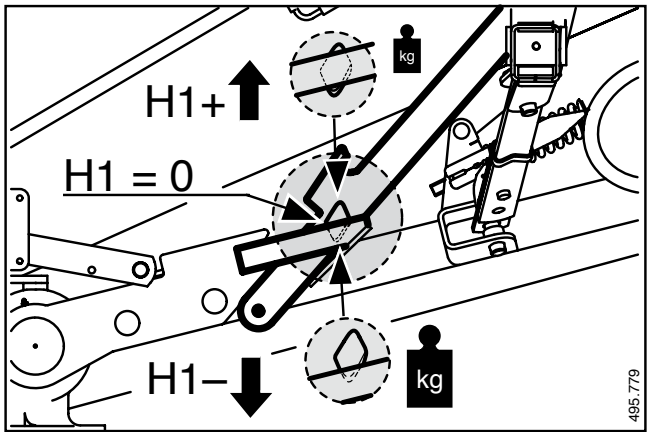
2. Régler la hauteur de coupe à l'aide du 3 ème point (16)



- Inclinaison maxi de 5°

3. Régler la hauteur des bras de relevage (H1).

Réglage de la charge d'appui au sol de la barre de coupe



H1 = 0 Position idéale

H1 + Augmenter la pression au sol

H1 - Baisser la pression au sol

4. Embrayer la prise de force avant d'entrer dans le fourrage et mettre le régime correct.

Une accélération constante et franche de la vitesse de rotation évite les bruits dus à la roue libre.

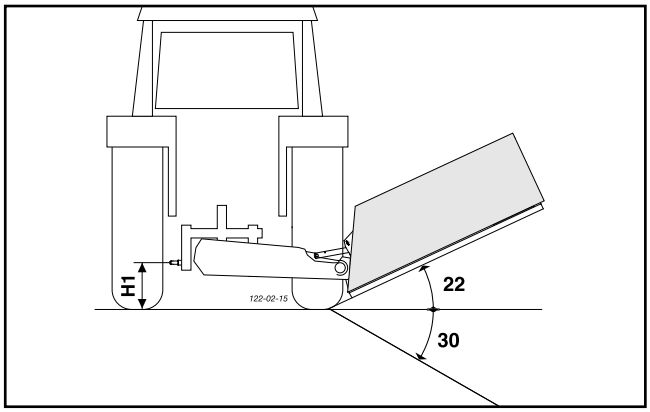
- Déterminer votre vitesse d'avancement en fonction des conditions de terrain et de la densité du fourrage.

5. Distributeurs hydrauliques (ST)

- Distributeurs SE en position „descente“
- Distributeurs DE en position „flottante“

Directives générales pour le travail avec la machine

- La faucheuse peut faucher jusqu'à 22° vers le haut et 30° vers le bas.



Sécurité en cas d'obstacle

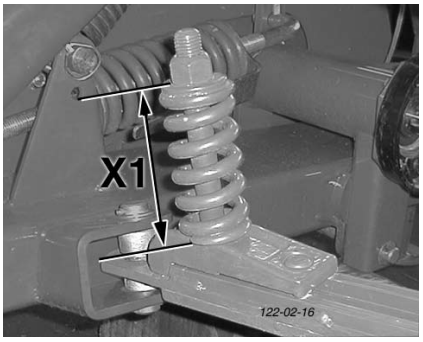
Lors de travail de fauche autour d'arbres, le long des clôtures, de murs de pierre, il est possible, malgré une conduite lente et attentive, que la barre de coupe rencontre un obstacle. Pour éviter des dégats sur la machine, un dispositif de sécurité existe.

Attention! Le but de cette sécurité n'est pas de protéger la machine en cas de rencontre d'obstacle à pleine vitesse.

- La sécurité (34) permet à la barre de coupe de s'effacer vers l'arrière en cas de rencontre d'un obstacle.
- Elle se réenclenche en effectuant une marche arrière.

Réglage:

Si elle se déclenche trop souvent, vous pouvez tendre le ressort.



Réglage

NOVADISC 225 = 127 mm

NOVADISC 265 = 120 mm

NOVADISC 305 = 116 mm

NOVADISC 350 = 112 mm

N**OVADISC 400** = 108 mm

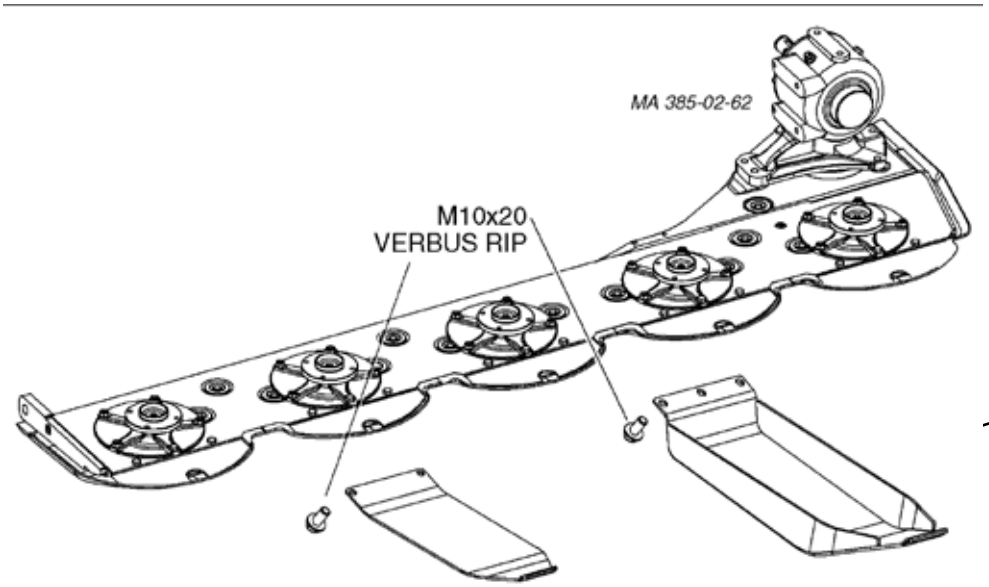
Si vous n'êtes pas certain de travailler sur un terrain libre d'obstacle, s'il vous plait, roulez plus lentement!

Information

En cas de conditions de travail difficiles (par exemple: fourrage très long, faible vitesse d'avancement, terrains en pente), il est possible que le montant A puisse avoir des effets négatifs d'accrochage de fourrage et être démonter sur les modèles Nova Disc 225 et Nova Disc 265. Sur les modèles Nova Disc 305, 350 et 400, il est interdit **de les démontés**

Le montage d'un ou de 2 disques d'andainage à droite impose la conservation du montant A sur tous les modèles**, il est** interdit **de le démonter dans ce cas.**

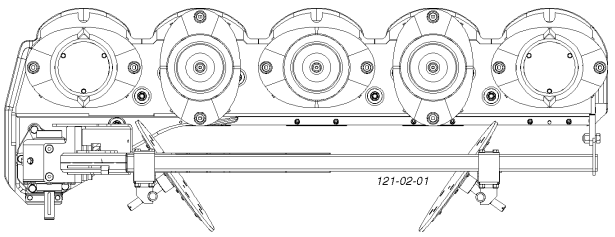
Montage des options



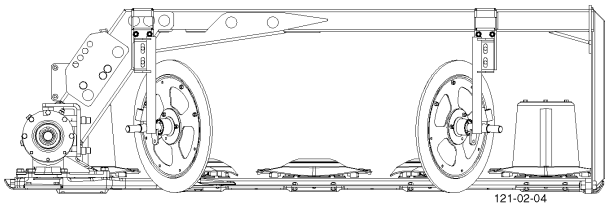
Variante
Variation
Varianta

Disques d'andainage

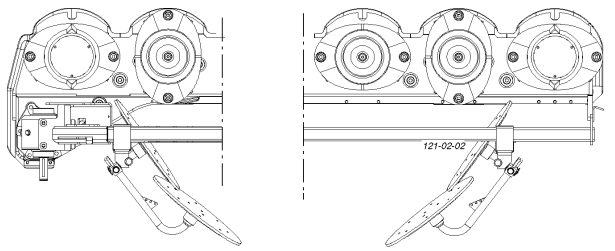
Les disques d'andainage permettent la formation d'un andain plus étroit lors de la fauche.Ceci évite aux tracteurs ayant des pneus larges de rouler sur le fourrage déjà fauché.



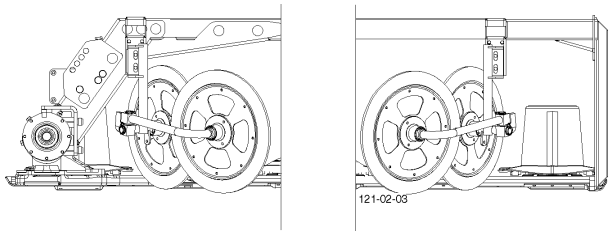
NOVADISC 225
NOVADISC 265
NOVADISC 305 / NOVADISC 730
NOVADISC 350 / NOVADISC 900



Disques d'andainage additionnels



NOVADISC 265
NOVADISC 305 / NOVADISC 730 [1)]
NOVADISC 350 / NOVADISC 900 [1)]

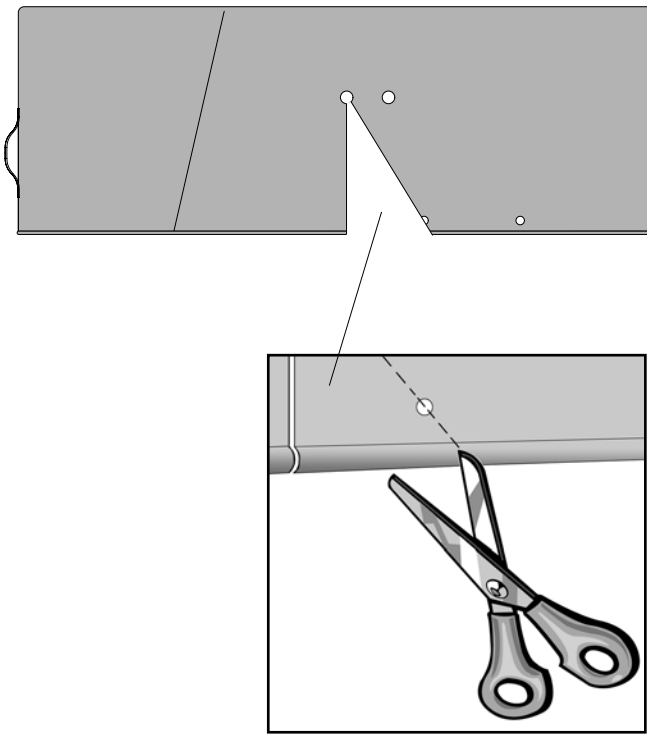


[1)] uniquement possible coté extérieur

Bâches de protection

La bâche de protection doit être entaillée au niveau des disques d'andainage,

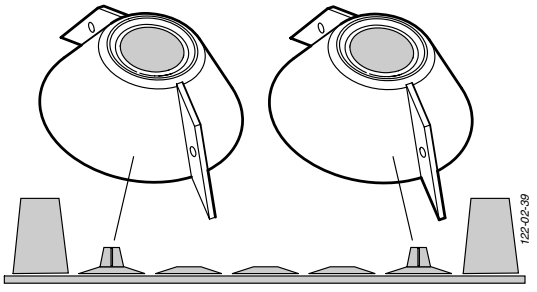
- pour plus d'information, voir annexe
- Utiliser un outillage approprié pour la découpe!
- Le tracé de la découpe rejoint les 2 perçages comme représenté dans l'annexe.
- La surface de découpe est fonction du nombre de disques d'andainage.

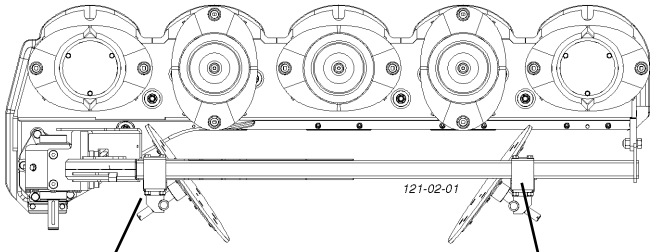


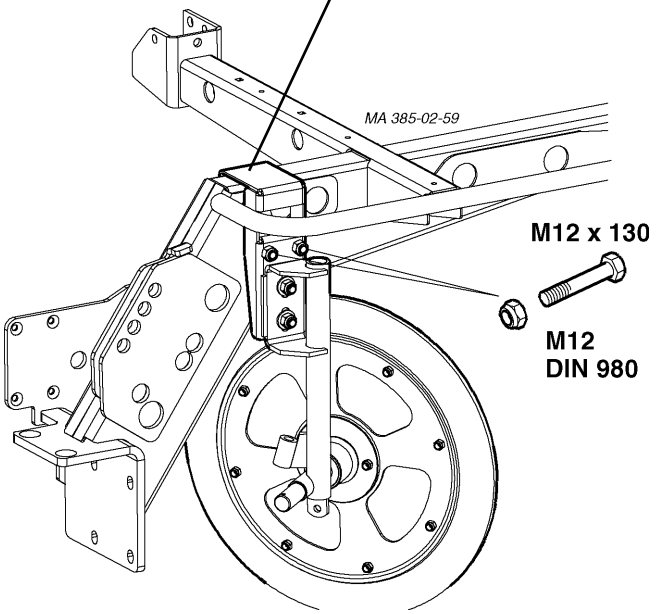
Cônes d'andainage additionnels (en option)

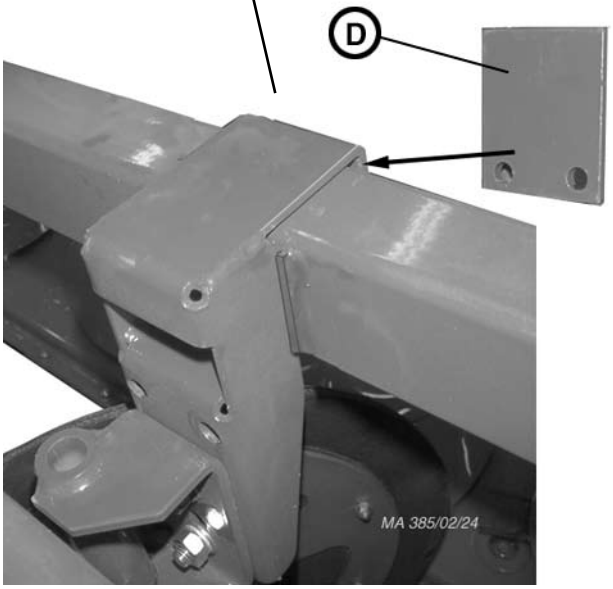
Les cônes d'andainage additionnels sont à conseiller pour améliorer le transfert du fourrage pour la formation de l'andain

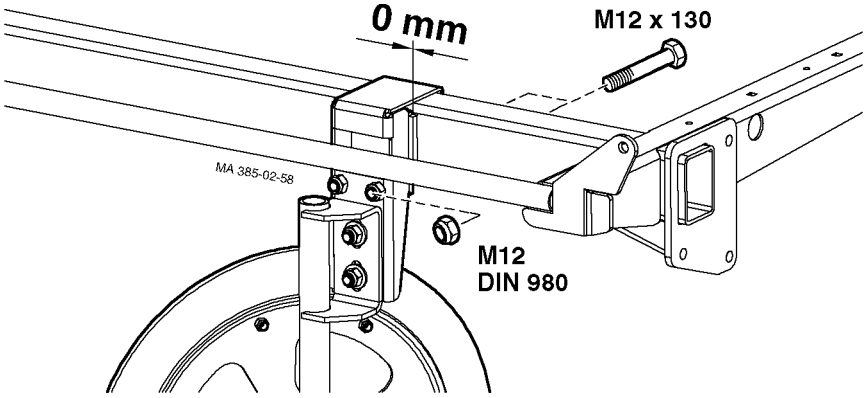
- surtout pour du fourrage lourd et en grande quantité.
- voir liste de pièces




121-02-01

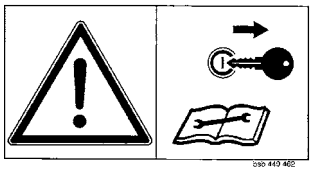

MA 385-02-59
M12 x 130
M12
DIN 980


D
MA 385/02/24


0 mm
M12 x 130
MA 385-02-58
M12
DIN 980

Consignes de sécurité

- Arrêtez le moteur avant les travaux de réglage, d'entretien et de réparation.



Recommandations générales pour l'entretien

Afin de garder votre machine longtemps dans un bon état d'utilisation, veuillez bien respecter les consignes ci- dessous:

- Resserrer toutes les vis après quelques heures d'utilisation.

A contrôler plus particulièrement :

- vis de fixation des couteaux des lamiers de faucheuses
- vis de fixation des dents de faneuses et andaineurs

Pièces détachées

a. Les pièces détachées **d'origine et les accessoires** ont été spécialement concues pour ces machines.

b. Nous attirons toute votre attention sur le fait que les pièces et les accessoires qui ne sont pas d'origine, ne sont pas contrôlés et homologués par nous.

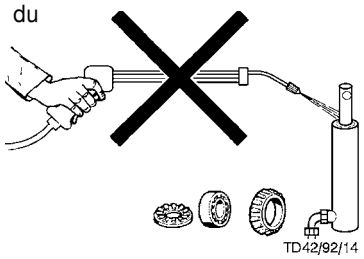
c. Le montage et/ou l'utilisation de pièces non d'origine de caractéristiques techniques différentes, peut modifier ou influencer négativement le comportement de votre machine.

d. Les machines ont été testées par un organisme spécialisée dans la prévention des accidents. Mais ceci exclut toute responsabilité en cas de mauvaise utilisation de la machine.

Nettoyage de votre machine

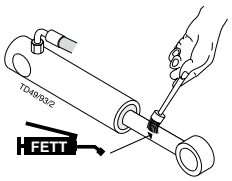
Attention! Ne pas utiliser de nettoyeur haute pression pour le nettoyage des paliers et des composants hydrauliques.

- Danger de rouille!
- Après le nettoyage, graisser selon le plan de graissage et faire tourner brièvement la machine.
- Si la pression du nettoyeur est trop élevée, il peut se produire des dégâts sur la peinture.



Stockage en plein air

Lors d'un stockage à l'extérieur, il faut nettoyer la tige du vérin et l'enduire de graisse pour la protéger.



En fin de saison

- Nettoyer soigneusement la machine.
- Décrocher la machine à l'abri.
- Vidanger l'huile ou refaire les niveaux.
- Protéger les pièces où la peinture est partie.
- Graisser à l'aide du plan de graissage.

Cardans

- Voir également les instructions dans les annexes.

Attention, pour l'entretien, veuillez respecter:

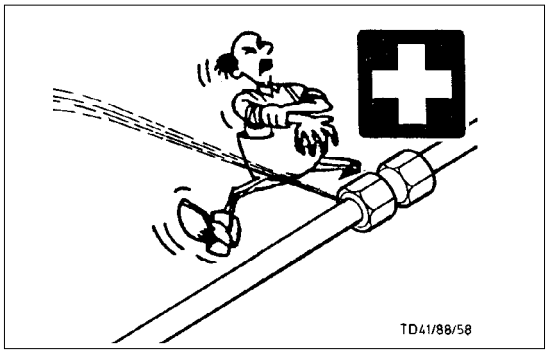
Les informations données par la notice d'utilisation.

Le cas échéant, les informations données dans l'annexe du fournisseur de cardan, jointe aux autres notices.

Circuit hydraulique

Attention! Danger de blessure et d'infection!

Un liquide sous pression peut percer la peau, dans ce cas se rendre immédiatement chez un médecin.



Après 10 heures de fonctionnement puis toutes les 50 heures.

- Contrôler l'étanchéité du bloc hydraulique et des tuyauteries et si nécessaire resserrer les raccords.

Avant chaque utilisation

- Contrôler l'état des flexibles hydrauliques.

  Remplacer immédiatement les flexibles usés ou endommagés. Les flexibles de rechange doivent répondre aux normes du constructeur.

  Les flexibles subissent un vieillissement naturel et leur durée d'utilisation ne devrait pas dépasser 5-6 ans.

Consignes de sécurité

• Arrêtez le moteur avant les travaux de réglage, d'entretien et de réparation.

• Les travaux sous la machine doivent être réalisés qu'après avoir calé la machine.

• Resserrer tous les boulons après les premières heures d'utilisation.

Instructions pour la réparation

Observez les instructions de réparation de l'annexe (Si fournie)

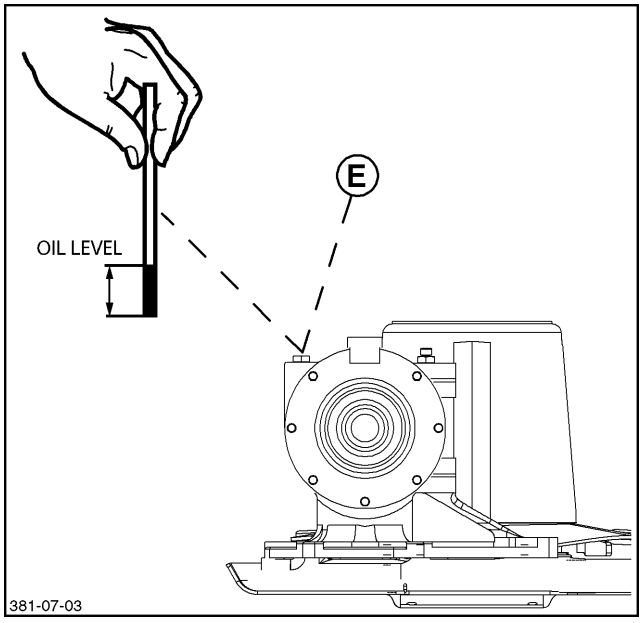
Renvoi d'angle

- Vidange après les 50 premières heures de travail.

  En conditions normale, contrôler le niveau d'huile une fois par an (OIL LEVEL).
- Faire la vidange vers 300 ha.

Quantité:

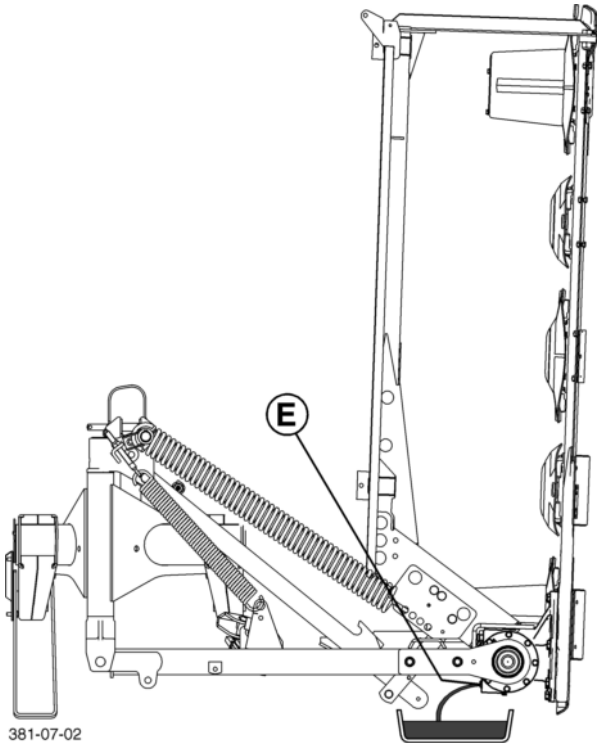
0,95 L SAE 90



Vidange du boîtier renvoi d'angle

1. Relever le groupe faucheur en position verticale

- Voir position transport



2. Position un récipient adéquat

3. Retirer entièrement la vis (E) et laisser couler l'huile

- Attention aux normes de recyclage des huiles

4. Baisser le groupe faucheur en position horizontale

- Voir position de travail

5. Refermer la vis de vidange (E).

6. Remplir d'huile.

- **Trop d'huile entraîne une montée en température anormale du boîtier**
- **Trop peu d'huile n'assure plus la lubrification nécessaire (1)**

1) La vis de remplissage (63) sert en même temps de vis de niveau (OIL LEVEL)

Contrôle du niveau d'huile dans le lamier

- En condition normale, il faut vérifier le niveau d'huile une fois par an.

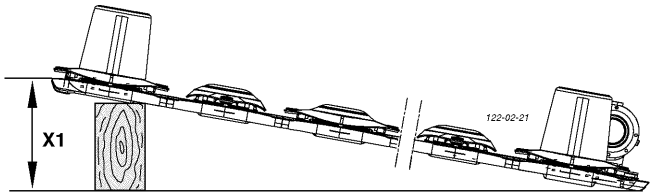
1. Lever la barre de coupe d'un coté (X1) et la caler.

NOVADISC 225: X1 = 87,0 cm

NOVADISC 265: X1 = 48,0 cm

NOVADISC 305: X1 = 25,0 cm

NOVADISC 350: X1 = 19,0cm



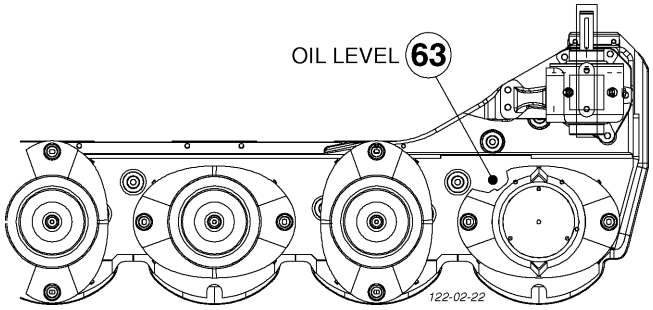
- Le coté sur lequel se trouve le bouchon de remplissage doit rester au sol.
- Lever l'autre extrémité du lamier de **X1** et la caler correctement avec des cales appropriées.

2. Laisser le lamier environ *15 mn* **dans cette position.**

- Ce temps est nécessaire afin que l'huile puisse descendre dans le fond du carter.

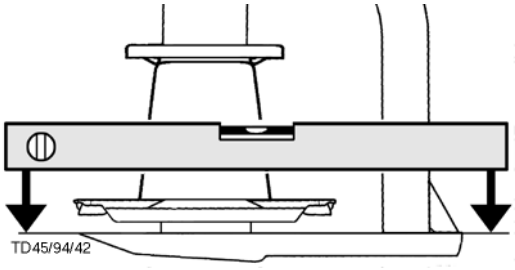
3. Retirer le bouchon de remplisssage (63).

Par cet orifice, on peut mesurer le niveau d'huile.



Important!

Il faut que la barre de coupe soit en position horizontale.

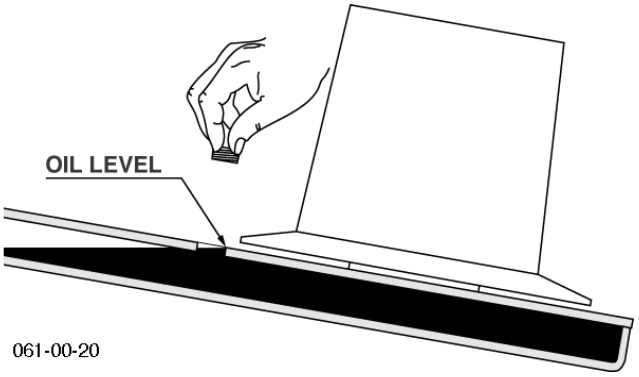


- Retirer le bouchon de remplissage (63) et remplir d'huile "SAE 90" jusqu'au bouchon de niveau[1)] (OIL LEVEL).

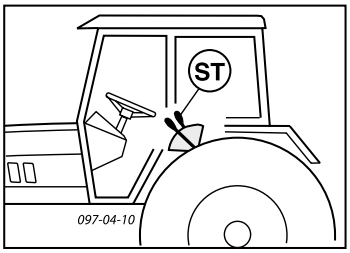
4. Contrôle d'huile

Le niveau est correct si l'huile atteint le bouchon (OIL LEVEL).

- **Trop d'huile conduit à un échauffement du lamier.**
- **Un manque d'huile réduit l'efficacité du graissage dans le lamie[1)]**



Barre de coupe



Vidange

- Vidange après les 50 premières heures de travail ou vers 100 ha.

Conseil:

- Faire la vidange à température de fonctionnement.

  A froid, l'huile n'est pas suffisamment liquide. Il reste trop d'huile usagée dans les pignons et de ce fait certaines saletés ne sont pas évacuées du boîtier.

Quantité:

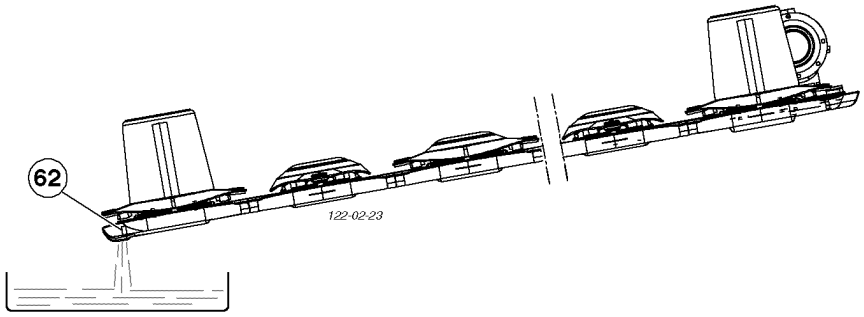
NOVADISC 225: 3,0 litre SAE 90

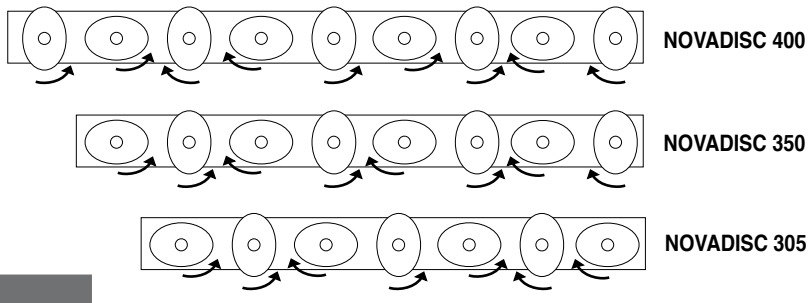
NOVADISC 265: 3.5 litre SAE 90

NOVADISC 305: 4,0 litre SAE 90

NOVADISC 350: 4.5 litre SAE 90

- Relever entièrement le relevage du tracteur.
- Distributeur (ST) en position „descente“
- Le lamier doit pencher vers le bas à l'extérieur.
- Respecter la réglementation concernant les huiles usagées.



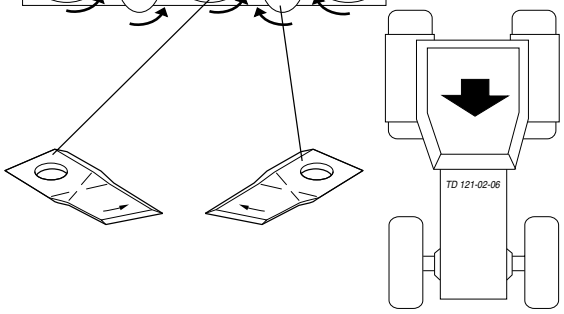


Montage des couteaux

Attention!

La flèche sur le couteau indique le sens de rotation du disque.

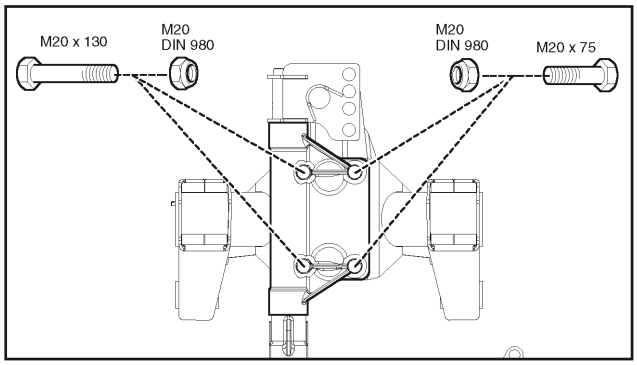
- **Avant le montage, nettoyer la surface d'appui de peinture**



Contrôle de la boulonnerie

(Jusqu'à l'année de construction 2002)

Contrôler le serrage des boulons toutes les 20 heures d'utilisation.



Réglage de la suspension

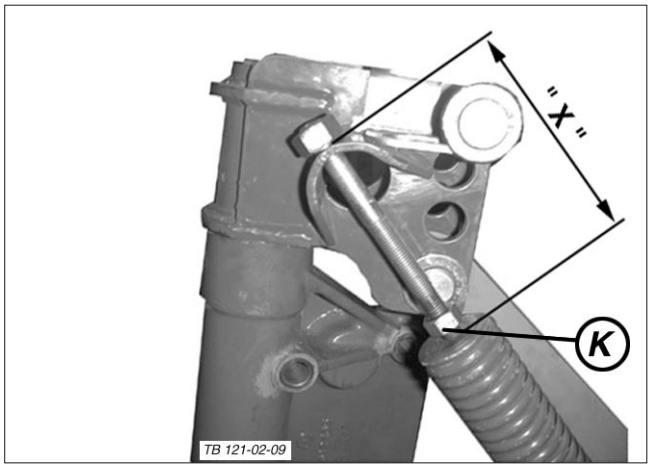
Afin de protéger la couche végétale, il faut:

- atteindre une position presque horizontale juste avant l'entrée en contact avec le sol
- faire reposer en premier l'extérieur du lamier
- puis dans un deuxième temps l'intérieur

Ceci est rendu possible par le réglage des ressorts courts.

(Cote „X")

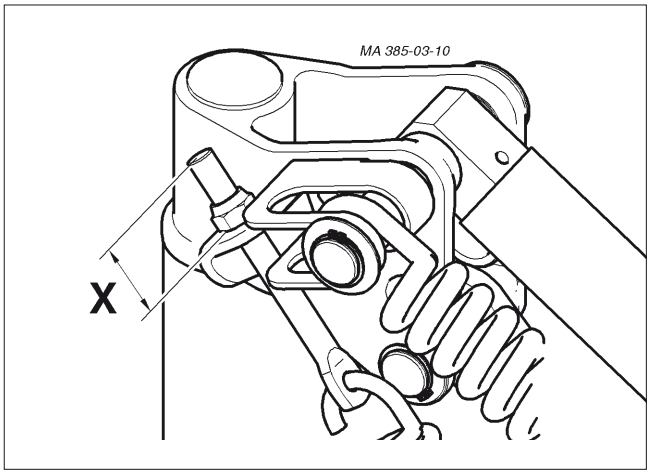
Si l'intérieur du lamier repose en premier, il faut retendre le ressort de suspension (cote „X" plus faible)



Contrôle de la boulonnerie

(Jusqu'à l'année de construction 2002)

NOVADISC 225 " X " = 120 mm
NOVADISC 265 " X " = 120 mm
NOVADISC 305 " X " = 120 mm
NOVADISC 350 " X " = 120 mm



Contrôle de la boulonnerie (à partir de l'année de construction 2003)

NOVADISC 225 " X " = 55 mm
NOVADISC 265 " X " = 55 mm
NOVADISC 305 " X " = 55 mm
NOVADISC 350 " X " = 55 mm

Contrôle de la boulonnerie (à partir de l'année de construction 2004)

NOVADISC 225 " X " = 70 mm
NOVADISC 265 " X " = 60 mm
NOVADISC 305 " X " = 90 mm
NOVADISC 350 " X " = 50 mm

Entraînement par courroies

- Contrôler la tension des courroies:

  Après 1 heure, 5 heures 20 heures puis de temps en temps

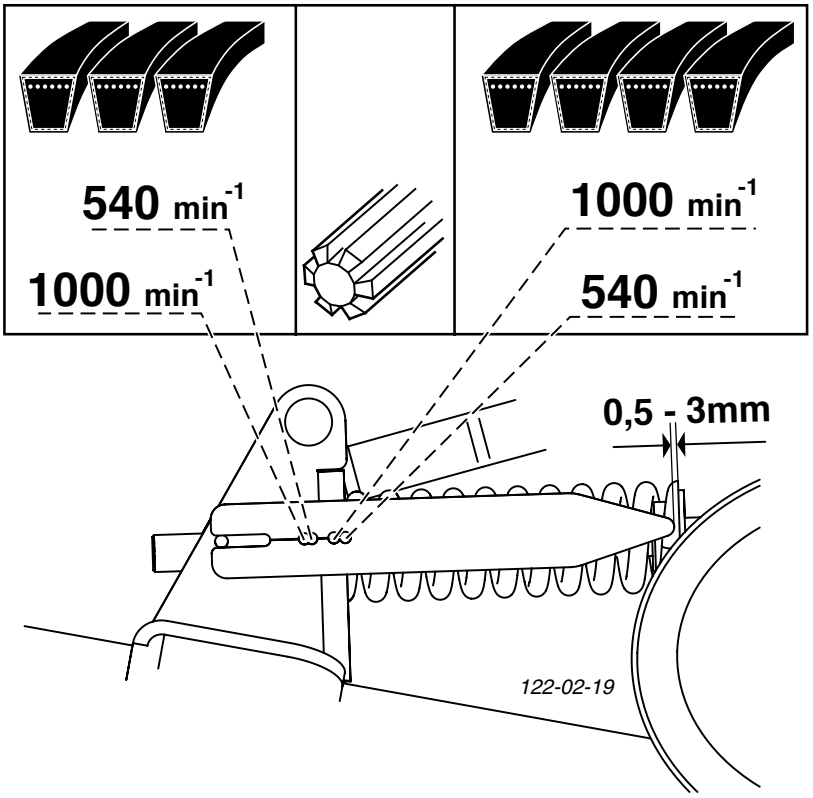
Cote de réglage:

0,5 – 3 mm

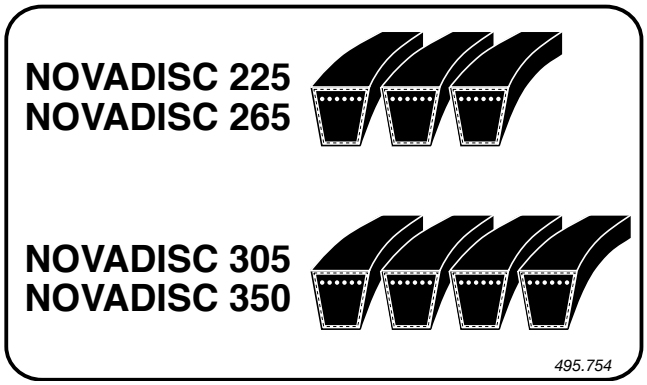
- **Une rectification de la tension n'est nécessaire que lorsque la cote dépasse 3 mm.**
- Si l'une des 3 courroies est endommagée ou détendue, il faut remplacer les 3.

Attention!

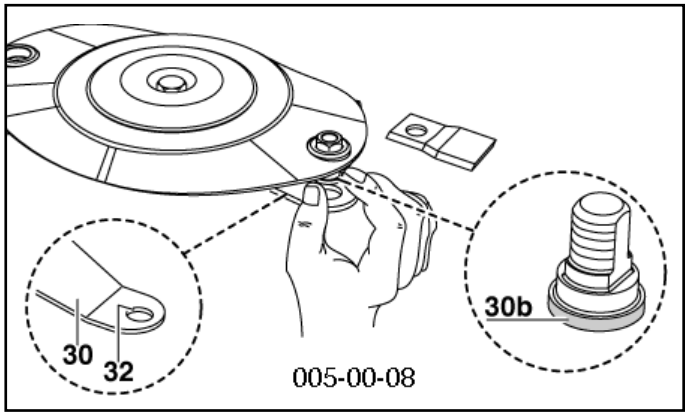
Une tension de courroie trop important entraîne des risques de détérioration des roulements et des arbres.

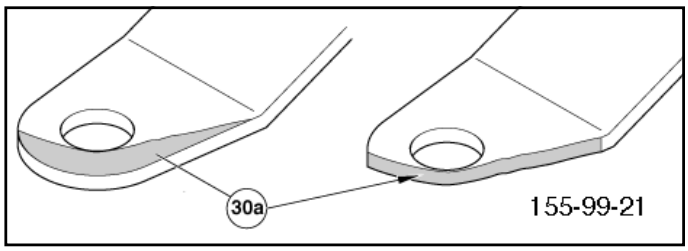


Nombre de courroies montées



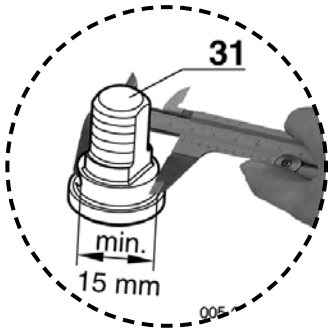
Contrôle de l'usure des fixations de couteaux





Contrôle visuel – démarche

- Démontez les couteaux
- Des restes d'herbes et de saleté doivent être retirés autour du téton (31)



Sont également considérées comme pièces d'usure:

- la lame de ressort (30)
- le téton de fixation du couteau (31)

Contrôler l'usure et la détérioration des pièces de fixation des couteaux:

- avant chaque mise en marche
- plusieurs fois pendant la saison
- tout de suite après une collision (par exemple avec: une pierre, un morceau de bois ou de métal, etc.)

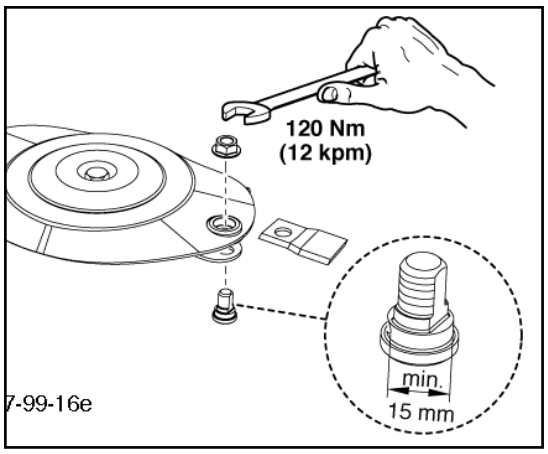
Attention:
Il y a risque d'accident lorsque

- le téton de fixation du couteau est usé jusqu'à 15 mm dans la zone centrale
- la zone d'usure (30a) atteind le bord du trou
- le téton est usé dans la partie inférieure
- l'espace entre le téton de fixation et l'ouverture dans la lame de ressort est trop important

Si l'une ou plusieurs de ces pièces présentent des usures comme indiquées auparavant, vous ne devez plus continuer à faucher!

Des pièces usées doivent être remplacées par des pièces d'origine Pöttinger.

Téton de fixation du couteau et écrous sont à serrer à 120 Nm.



Attention!

Risque d'accident lors de la détérioration des pièces d'usure

De telles pièces d'usure ne doivent pas être utilisées plus longtemps lorsque leur usure maximale a été constatée, sans quoi l'ajustement précis entre le téton et la lame de ressort n'est plus assuré et le risque de projection de pièces, pouvant causer des accidents très grave, devient très important.

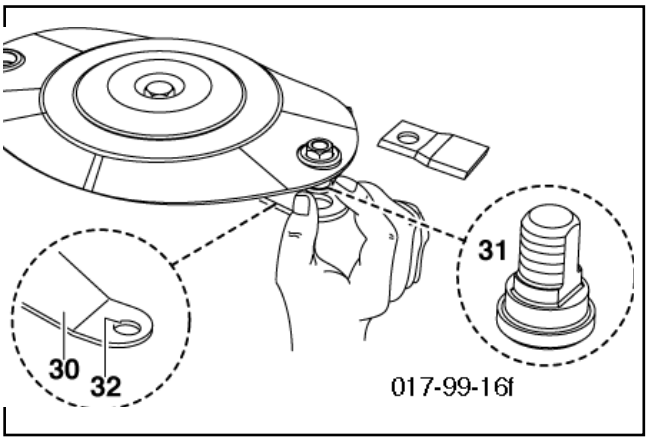
Porte-couteau à fixation rapide

Attention!

Pour votre sécurité

- Vérifier régulièrement les couteaux et leur fixation!
  - Les couteaux d'un même disque doivent présenter la même usure (risque de déséquilibre).

    Sinon les remplacés par des nouveaux (remplacement par paire).
  - Des couteaux déformés ou endommagés ne doivent plus être utilisés.
- On ne doit pas continuer à utiliser des lames de ressort (30) qui sont pliés, endommagés ou usés.



Contrôles du porte-couteau

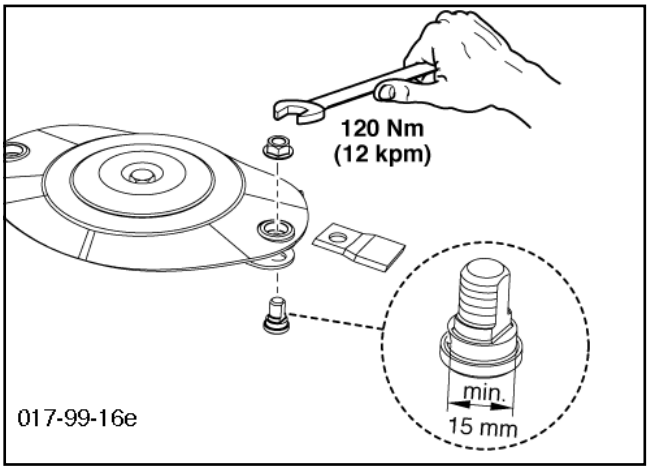
- Contrôle normal toutes les 50 heures.
- Contrôler de manière régulière le lamier lors de la coupe dans des régions rocailleuses ou lors de la fauche dans des situations extrêmes
- Contrôle immédiat après avoir rencontré un obstacle (pierres, morceaux de bois, etc.).

Exécution du contrôle

- voir la description dans le chapitre "remplacement des couteaux"

Attention!

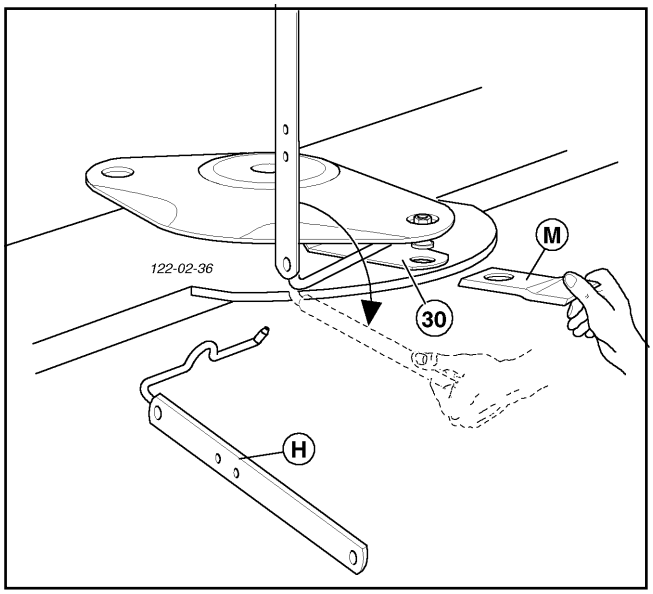
Ne pas réutiliser des pièces endommagées, déformées ou usées (danger d'accident).



Remplacement des couteaux

(Jusqu'à l'année de construction 2003)

1. **Introduire verticalement la clé de démontage (H) entre le disque et la lame de ressort (30)**
2. **Pousser la lame de ressort (30) vers le bas à l'aide de la clé (H)**

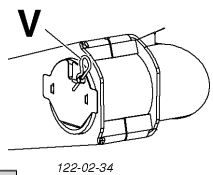


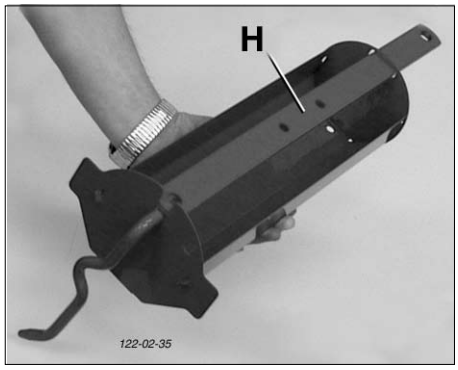
3. **Retirer le couteau (M).**
4. **Retirer les restes de fourrage et la saleté**
   - Autour du téton (31) et à l'intérieur du trou (32).
5. **Contrôles**

- des tétons (31): bon état, usure et le bon appui.
- de la lame de ressort (30): bon état, bon appui, sans déformation
- Trou (32) : bon état
  - les parois ne doivent pas montrer de déformation.

6. **Monter le couteau et enlever la clé (H)**

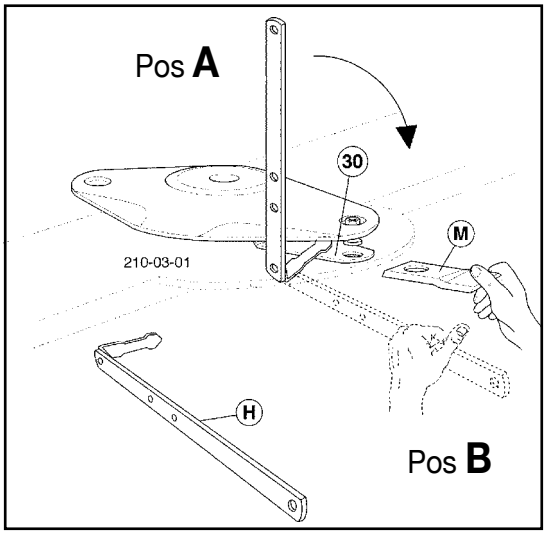
- Déposer la clé (H) dans les 2 encoches de la caisse à outil.
- Fermer la caisse à outil et verrouiller avec la goupille (V).



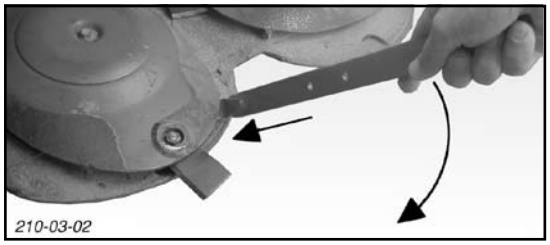


Remplacement des couteaux (à partir de l'année de construction 2004)

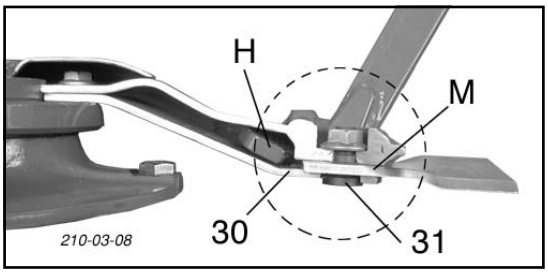
1. **Enfiler la clé de démontage par la droite ou la gauche en « Pos. A » jusqu'en butée avec l'assiette.**
2. **Basculer le bras de la « Pos A » vers la « Pos B » pour pousser la lame de ressort (30) vers le bas.**



3. **Retirer le couteau (M).**
4. **Retirer les restes de fourrage et la saleté**
   - Autour de l'axe (31) et sur la partie intérieur du trou (32).



5. **Contrôles**
   - des tétons (31): bon état, usure et le bon appui.
   - du porte-couteau (30): bon état, bon appui, sans déformation
   - Trou (32) : bon état
     - les parois ne doivent pas montrer de déformation.
6. **Remonter le couteau**

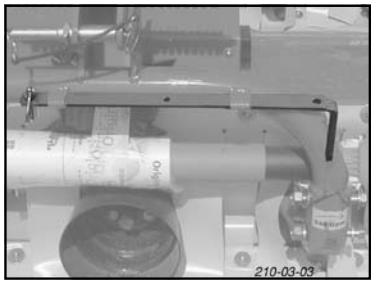


7. **Contrôle visuel du bon positionnement du couteau (M) entre le boulon (31) et la lame de ressort (30)** (voir schéma)**.**
8. **Relever à nouveau la clé (H) en « Pos A » et la retirer.**

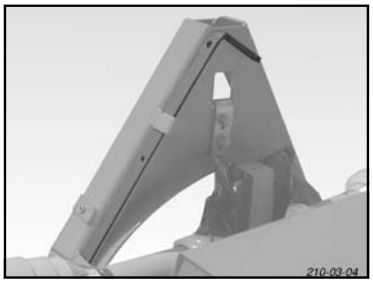
Stockage de la clé

- Après utilisation, positionner et verrouiller la clé dans les supports.
- Localisation - voir les différentes photos selon modèle

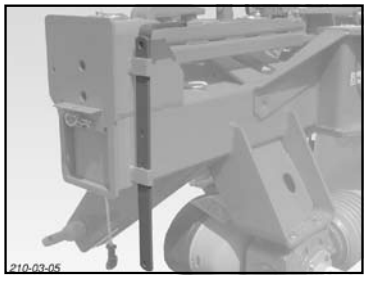
Nova Alpin 226/266



Nova Alpin 226/266 Triangle d'attelage

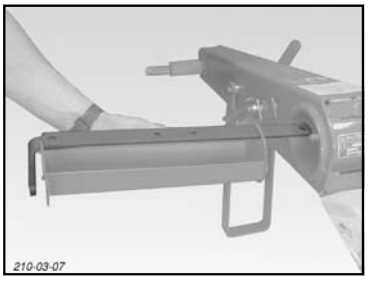


Nova Cat 225/ 265 / 305 / 350 / 400



Nova Cat 266F / 306F

Nova Disc 225

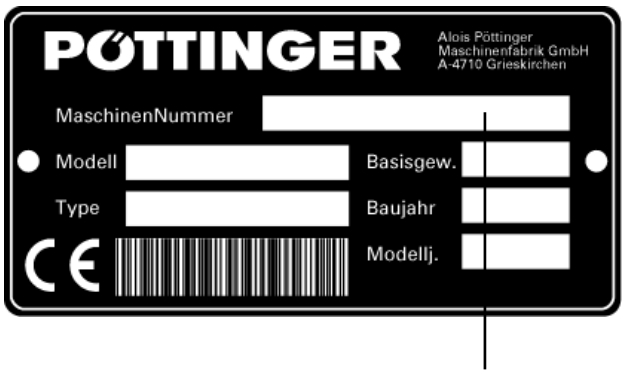


Données techniques

	NOVADISC 225 (Type PSM 385)	**NOVADISC 265 (Type PSM 386)**	**NOVADISC 305 (Type PSM 387)**	**NOVADISC 350 (Type PSM 388)**
Attelage 3 points (réglable)	Kat. II	Kat. II	Kat. II	Kat. II
Largeur de travail	2,25 m	2,62 m	3,04 m	3,46 m
Nombre de disques	5	6	7	8
Nombre de couteaux par disque	2	2	2	2
Relevage hydraulique (simple effet)				
Rendement	2,2 ha/h	2,6 ha/h	3,0 ha/h	3,4 ha/h
Vitesse prise de force	540 / 1000 min^{-1}	540 / 1000 min^{-1}	540 / 1000 min^{-1}	540 / 1000 min^{-1}
Poids[1)]	min. 535 kg	min. 585 kg	min. 650 kg	min. 695 kg
Puissance nécessaire	ab 30 kW (40 PS)	ab 37 kW (50 PS)	ab 44 kW (60 PS)	ab 52 kW (70 PS)
Transmission à cardans avec roue libre				
Niveau de bruit	88,7 dB(A)	88,1 dB(A)	91,0 dB(A)	90,8 dB(A)

[1)] Poids: variations possibles en fonction des équipements

Données sans engagement.



Ihre/Your/Votre
Masch.Nr. / Fgst.Ident.Nr.

Plaque du constructeur

Le numéro de série est indiqué sur la plaque du constructeur, mais aussi frappé sur le châssis, à coté de cette plaque. Aucune demande de garantie ou question ne pourra être traitée sans indication de ce numéro.

S.v.p., dès réception de votre machine, indiquer le numéro de série sur la couverture du manuel d'entretien.

Utilisation conforme de votre faucheuse

La faucheuse

NOVADISC 225 (Type PSM 385)

NOVADISC 265 (Type PSM 386)

NOVADISC 305 (Type PSM 387)

NOVADISC 350 (Type PSM 388)

est uniquement réservée pour un travail classique en agriculture.

- Pour le fauchage des prairies et de fourrage des champs court.

  Toute autre utilisation est non conforme.

  Et dans ce cas, les dommages résultant d'une utilisation non conforme ne sont pas pris en charge par le constructeur, ils restent de la responsabilité de l'utilisateur.
- L'utilisation conforme de la remorque implique également l'observation de toutes les opérations de maintenance et d'entretien prescrite par le constructeur.

Equipements optionnels

- Dispositif d'éclairage et de signalisation
- Disques d'andainage
- Cônes d'andainage additionnels
- Patins d'usure
- Patins d'usure surélevés

Branchements nécessaires

- 1 distributeur simple effet
  pression minimale: 80 bars
  pression maximale: 180 bars

ANNEXE

Vous serez plus efficace avec des pièces d'origine Pöttinger

Original inside

- **Qualité et interchangeabilité**
  - Sécurité.
- **Travail de qualité**
- **Longévité supérieure**
  - Economie
- **Disponibilité garantie** auprès de votre concessionnaire Pöttinger:

Vous êtes devant le choix «pièces d'origine» ou «pièces de contrefaçon»? Le prix d'achat est souvent déterminant dans la prise de décision. Mais un achat «bon marché» peut devenir très coûteux.

Aussi, exigez l'originale marquée du trèfle lors de votre achat!

PÖTTINGER

Recommandations pour la sécurité

Dans ce manuel d'utilisation, tous les passages contenant des informations pour votre sécurité sont repérés par ce symbole.

1.) Utilisation conforme de votre machine

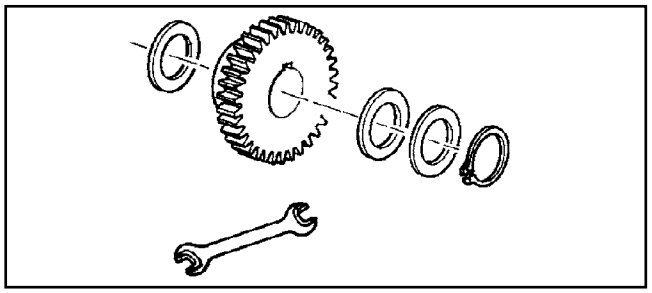
a. Voir "Données techniques".

b. L'utilisation conforme comprend également le respect des indications constructeur pour l'entretien et la maintenance.

2.) Pièces détachées

a. Les pièces détachées **d'origine et les accessoires** ont été spécialement concues pour ces machines.

b. Nous attirons toute votre attention sur le fait que les pièces et les accessoires qui ne sont pas d'origine, ne sont pas contrôlés et homologués par nous.



c. Le montage et/ou l'utilisation de pièces non d'origine de caractéristiques techniques différentes, peut modifier ou influencer négativement le comportement de votre machine.

d. Les machines ont été testées par un organisme spécialisée dans la prévention des accidents. Mais ceci exclut toute responsabilité en cas de mauvaise utilisation de la machine.

3.) Dispositifs de protection

Tous les dispositifs de protection doivent être montés sur la machine et être en bon état. Un replacement à temps des carters de protection ainsi que de tous les autres protecteurs (étriers de protection, caches, capots...) usés ou endommagés est nécessaire.

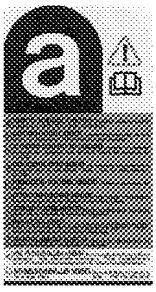
4.) Avant la mise en marche

a. L'utilisateur doit se familiariser avec tous les leviers de commande ainsi qu'avec les fonctions de la machine, avant de commencer à travailler. Vouloir le faire en cours de travail, c'est trop tard!

b. Contrôler les dispositifs de sécurité pour le travail ou pour le transport sur route de la machine avant chaque nouvelle utilisation de la machine.

5.) Amiante

Certaines pièces peuvent contenir, pour des raisons techniques, de l'amiante. Observer les repères du catalogue pièces détachées.



6.) Interdit de transporter des personnes

a. Il est interdit de prendre des personnes sur les machines.

b. Il est interdit de circuler avec une machine qui ne se trouve pas en position prescrite pour le transport.

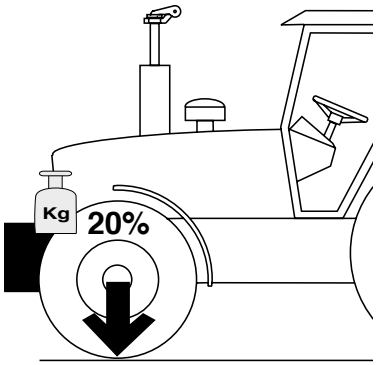
7.) Type de conduite avec une machine portée

a. Mettre des masses d'alourdissement à l'avant ou à l'arrière afin de conserver l'efficacité des freins ou de la direction. (Au minimum 20 % du poids vide du tracteur doit être conservé sur l'essieu avant).

b. Le comportement du véhicule est influencé par l'état de la route et de la machine accrochée. Adapter la vitesse d'avancement à l'état de la route ou du terrain

c. Dans les courbes, faites attention au déport de la machine.

d. En cas de virage avec une machine portée ou semi-portée, prenez en compte la dimension ainsi que le poids de l'outil.



8.) Généralités

a. Avant d'atteler la machine, veuillez vous assurer que la manette de commande du relevage soit placée dans une position où celui-ci ne va pas baisser ou monter importunément.

b. Lors de l'attelage d'un outil au tracteur, il y a danger de blessures.

c. A proximité des bras de relevage, il y a risque de blessure par coincement ou cisaillement.

d. Ne pas rester entre le tracteur et l'outil, lorsque vous actionnez la commande extérieure du relevage.

e. Brancher et débrancher le cardan que si le moteur est arrêté.

f. Verrouiller le levier de commande pour éviter qu'un outil relevé, ne baisse lors du transport.

g. Avant de quitter le tracteur, baisser la machine sur le sol. Retirer la clef de contact!

h. Personne ne doit se placer entre le tracteur et la machine, si le frein à main n'est pas serré ou que le tracteur ne soit calé!

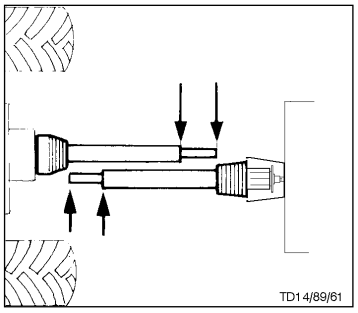
i. Veuillez arrêter le moteur et retirer l'arbre de prise de force avant d'effectuer une opération d'entretien ou de modifications.

9.) Nettoyage de la machine

Ne pas utiliser de nettoyeur haute pression pour le nettoyage des paliers et des composants hydrauliques.

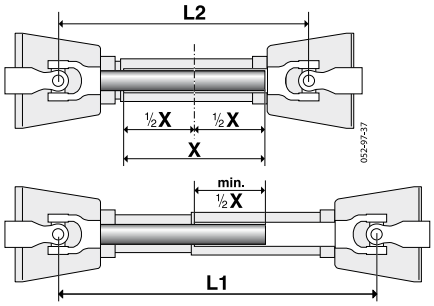
Préparation du cardan

Pour connaître la longueur exacte de chaque demi-cardan, les présenter l'un à coté de l'autre.



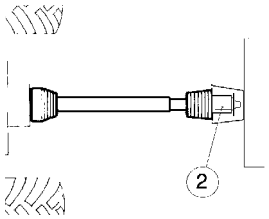
Comment raccourcir le cardan

- Présenter les deux demi-cardans l'un à coté de l'autre et les marquer selon le schéma (L2).



Attention!

- Respecter la longueur de service maximale (L1).
  - Veiller á obtenir un recouvrement optimum des profils (min. $^1/_2$ X).
- Raccourcir de la même longueur le tube protecteur extérieur et intérieur.
- La sécurité contre les surcharges (2) doit être montée coté machine.

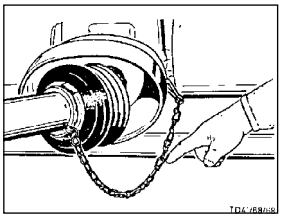


- Avant chaque utilisation contrôler si les mâchoires du cardan sont bien verrouillées sur l'embout de prise de force.

Chaînette d'arrêt

- Empêcher la rotation des tubes protecteurs à l'aide de la chaînette.

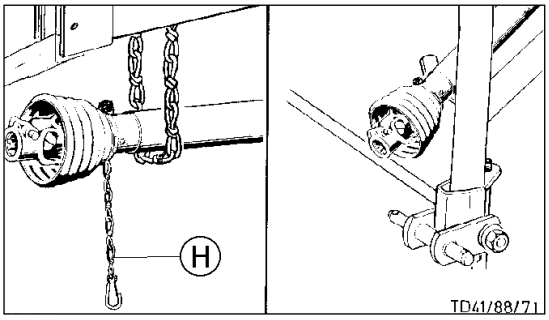
  Considérer également le débattement maximum possible du cardan.



Recommandation de travail

En cours de travail avec la machine, il ne faut pas dépasser la vitesse, de rotation du cardan, prescrite.

- Après avoir arrêté la prise de force, il est possible qu'à cause de l'inertie, la machine continue encore à tourner pendant un certain temps. Ne pas s'approcher de la machine tant qu'elle n'est pas totalement à l'arrêt.
- En décrochant la machine, poser le cardan sur son support. Ne pas utiliser la chaînette pour suspendre le cardan.



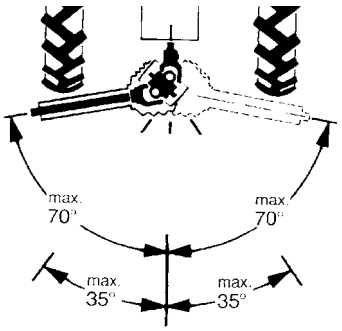
Cardan grand angle:

Angle maximum au travail ou à l'arrêt : 70°

Cardan normal:

Angle maximum à l'arrêt : 90°

Angle maximum au travail: 35°

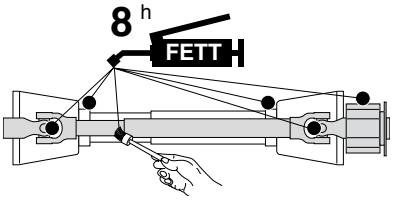


Entretien

Remplacer immédiatement tout protecteur endommagé.

- Graisser avec une graisse de qualité le cardan toutes les huit heures de travail et avant chaque remise en marche.
- Avant chaque arrêt prolongé, nettoyer et graisser le cardan.

  En cas d'utilisation en hiver graisser les tubes protecteurs pour éviter qu'ils ne se bloquent ensemble par le gel.



Attention!

N'utiliser que le cardan indiqué ou livré, sinon nous ne prendrons pas en garantie d'éventuels dégâts.

Recommandations en cas d'utilisation d'un limiteur débrayable à cames

Le limiteur débrayable à cames est une sécurité qui lors d'une surcharge ramène le couple à "zéro". Le réarmement de la sécurité s'obtient en débrayant la prise de force.

Le régime de réarmement de la sécurité se situe en dessous de 200 Tr/mn.

Attention!

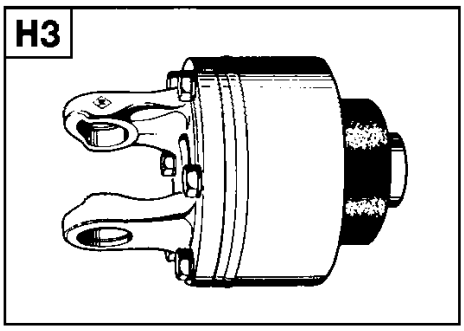
Le ré-enclenchement de la sécurité est possible par la réduction du régime PDF.

REMARQUE!

Le limiteur débrayable à cames n'est pas un « indicateur de charge maximale », mais simplement une sécurité qui protège votre machine de surcharge.

En conduisant votre machine raisonnablement vous pouvez éviter que la sécurité ne se déclenche sans cesse ainsi vous la protégez d'une usure inutile.

Fréquence de graissage : 500 h (graisse spéciale)



Important sur un cardan muni d'un limiteur à friction

En cas de surcharge ou lors de brèves pointes d'effort, le couple est limité et transmis de manière constante pendant le patinage de la sécurité.

Avant la première utilisation et après un arrêt de fonctionement prolongé, vèrifier le fonctionement du limiteur à friction.

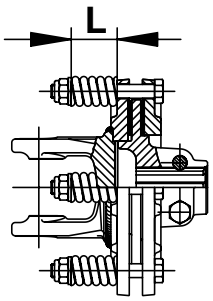
a.) Mesurer la cote „L" des ressorts de limiteurs K90,K90/4 et K94/1 ou des vis de K92E et K92/4E.

b.) Desserrer les vis pour réduire la pression sur les garnitures de friction. Faire tourner le limiteur.

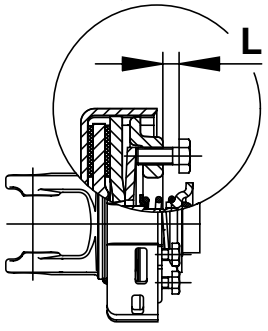
c.) Règler les vis à la dimension „L".

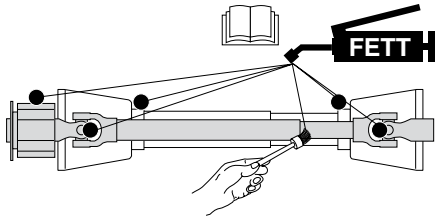
Le limiteur à friction est prêt à fonctionner.

K90,K90/4,K94/1



K92E,K92/4E





(D) Schmierplan

8[h]	alle 8 Betriebsstunden
20[h]	alle 20 Betriebsstunden
40 F	alle 40 Fuhren
80 F	alle 80 Fuhren
1 J	1 x jährlich
100 ha	alle 100 Hektar
FETT	FETT
1 =	Anzahl der Schmiernippel
(IV)	Siehe Anhang "Betriebsstoffe"
Liter	Liter
*	Variante
	Siehe Anleitung des Herstellers

(F) Plan de graissage

8[h]	Toutes les 8 heures de service
20[h]	Toutes les 20 heures de service
40 F	Tous les 40 voyages
80 F	Tous les 80 voyages
1 J	1 fois par an
100 ha	tous les 100 hectares
FETT	GRAISSE
1 =	Nombre de graisseurs
(IV)	Voir annexe "Lubrifiants"
Liter	Litre
*	Variante
	Voir le guide du constructeur

(GB) Lubrication chart

8[h]	after every 8 hours operation
20[h]	after every 20 hours operation
40 F	all 40 loads
80 F	all 80 loads
1 J	once a year
100 ha	every 100 hectares
FETT	GREASE
1 =	Number of grease nipples
(IV)	see supplement "Lubricants"
Liter	Litre
*	Variation
	See manufacturer's instructions

(NL) Smeerschema

8[h]	alle 8 bedrijfsuren
20[h]	alle 20 bedrijfsuren
40 F	alle 40 wagenladingen
80 F	alle 80 wagenladingen
1 J	1 x jaarlijks
100 ha	alle 100 hectaren
FETT	VET
1 =	Aantal smeernippels
(IV)	Zie aanhangsel "Smeermiddelen"
Liter	Liter
*	Varianten
	zie gebruiksaanwijzing van de fabrikant

(S) Smörjschema

8[h]	Varje 8:e driftstimme
20[h]	Varje 20:e driftstimme
40 F	Varje 40: e lass
80 F	Varje 80: e lass
1 J	1 x årligen
100 ha	Varje 100:e ha
FETT	FETT
1 =	Antal smörjnipplar
(IV)	Se avsnitt "Drivmedel"
Liter	liter
*	Utrustningsvariant
	Se tillverkarens anvisningar

(N) Smøreplan

8[h]	Hver 8. arbeidstime
20[h]	Hver 20. arbeidstime
40 F	Hvert 40. lass
80 F	Hvert 80. lass
1 J	1 x årlig
100 ha	Totalt 100 Hektar
FETT	FETT
1 =	Antall smørenipler
(IV)	Se vedlegg "Betriebsstoffe"
Liter	Liter
*	Unntak
	Se instruksjon fra produsent

(I) Schema di lubrificazione

8[h]	ogni 8 ore di esercizio
20[h]	ogni 20 ore di esercizio
40 F	ogni 40 viaggi
80 F	ogni 80 viaggi
1 J	volta all'anno
100 ha	ogni 100 ettari
FETT	GRASSO
1 =	Numero degli ingrassatori
(IV)	vedi capitolo “materiali di esercizio”
Liter	litri
*	variante
	vedi istruzioni del fabbricante

(E) Esquema de lubricación

8[h]	Cada 8 horas de servicio
20[h]	Cada 20 horas de servicio
40 F	Cada 40 viajes
80 F	Cada 80 viajes
1 J	1 vez al año
100 ha	Cada 100 hectáreas
FETT	LUBRICANTE
1 =	Número de boquillas de engrase
(IV)	Véase anexo “Lubrificantes”
Liter	Litros
*	Variante
	Véanse instrucciones del fabricante

(P) Plano de lubrificação

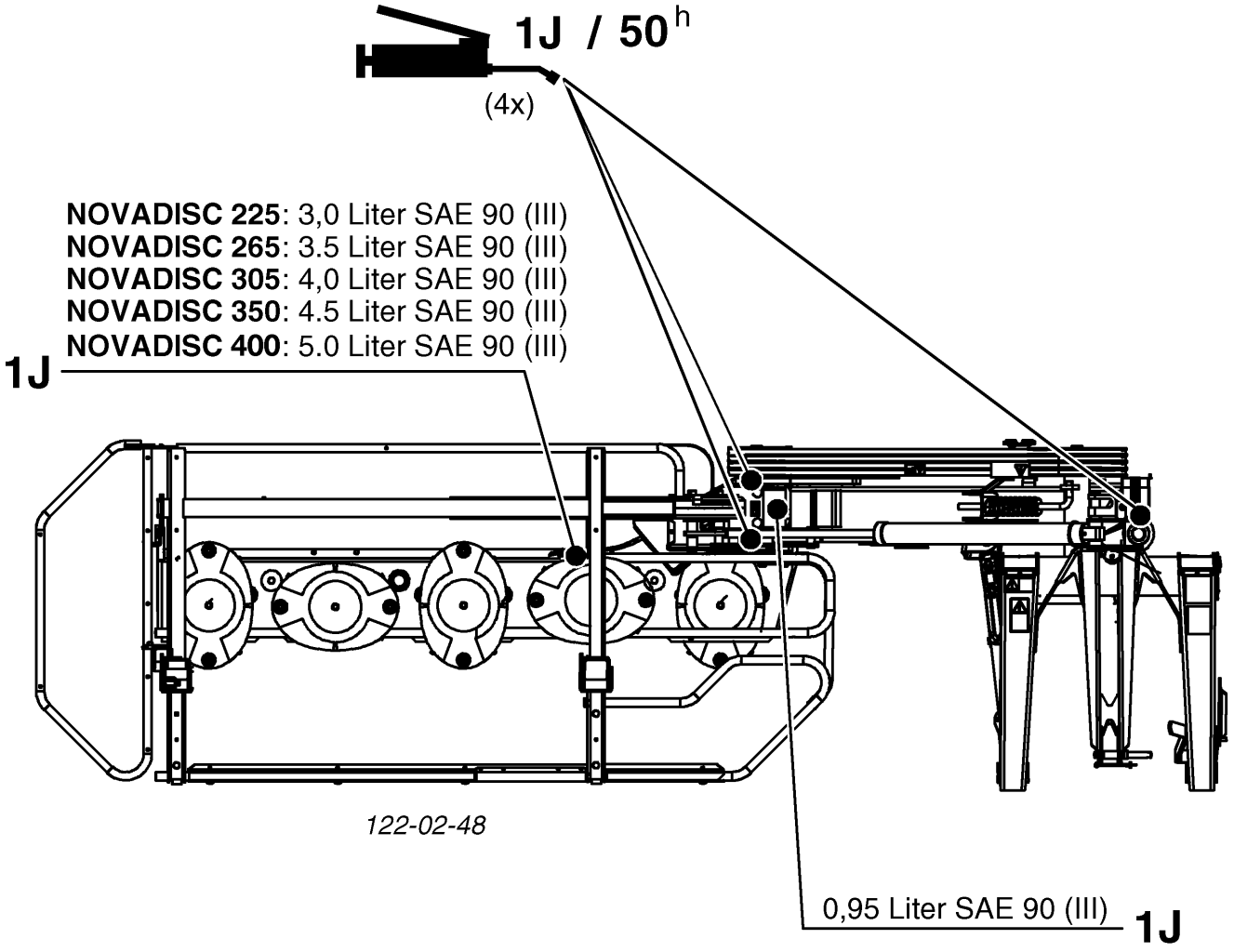
8[h]	Em cada 8 horas de serviço
20[h]	Em cada 20 horas de serviço
40 F	Em cada 40 transportes
80 F	Em cada 80 transportes
1 J	1x por ano
100 ha	Em cada100 hectares
FETT	Lubrificante
1 =	Número dos bocais de lubrificação
(IV)	Ver anexo "Lubrificantes"
Liter	Litro
*	Variante
	Ver instruções do fabricante

(FIN) Voitelukaavio

8[h]	8 käyttötunnin välein
20[h]	20 käyttötunnin välein
40 F	40 kuorman välein
80 F	80 kuorman välein
1 J	kerran vuodessa
100 ha	100 ha:n välein
FETT	RASVA
1 =	Voitelunippojen lukumäärä
(IV)	Katso liite "Polttoaineet"
Liter	Litraa
*	Versio
	Katso valmistajan ohjeet

(DK) Smøreplan

8[h]	Hver 8. driftstime
20[h]	Hver 20. driftstime
40 F	Hvert 40. læs
80 F	Hvert 80. læs
1 J	1 gang årligt
100 ha	For hver 100 hektar
FETT	Fedt
1 =	Antal smørenipler
(IV)	Se smørediagrammet
Liter	Liter
*	Udstyrsvariant
	Se producentens anvisninger


1J / 50 h
(4x)
NOVADISC 225: 3,0 Liter SAE 90 (III)
NOVADISC 265: 3.5 Liter SAE 90 (III)
NOVADISC 305: 4,0 Liter SAE 90 (III)
NOVADISC 350: 4.5 Liter SAE 90 (III)
NOVADISC 400: 5.0 Liter SAE 90 (III)
1J
122-02-48
0,95 Liter SAE 90 (III)
1J

D Betriebsstoffe

Ausgabe 1997

Leistung und Lebensdauer der Maschine sind von sorgfältiger Wartung und der Verwendung guter Betriebsstoffe abhängig. Unsere Betriebsstoffauflistung erleichtert die richtige Auswahl geeigneter Betriebsstoffe.

Im Schmierplan ist der jeweils einzusetzende Betriebsstoff durch die Betriebsstoffkennzahl (z.B. “III”) symbolisiert. Anhand von “Betriebsstoffkennzahl” kann das geforderte Qualitätsmerkmal und das entsprechende Produkt der Mineralölfirmen festgestellt werden. Die Liste der Mineralölfirmen erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit.

Getriebeöl gemäß Betriebsanleitung - jedoch mindestens 1 x jährlich wechseln.

- Ölablaßschraube herausnehmen, das Altöl auslaufen lassen und ordnungsgemäß entsorgen.

Vor Stillegung (Winterperiode) Ölwechsel durchführen und alle Fettschmierstellen abschmieren. Blanke Metallteile außen (Gelenke, usw.) mit einem Produkt gemäß “IV” in der umseitigen Tabelle vor Rost schützen.

GB Lubricants

Edition 1997

The performance and the lifetime of the farm machines are highly depending on a careful maintenance and application of correct lubricants. our schedule enables an easy selection of selected products.

The applicable lubricants are symbolized (eg. “III”). According to this lubricant product code number the specification, quality and brandname of oil companies may easily be determined. The listing of the oil companies is not said to be complete.

Gear oils according to operating instructions - however at least once a year.

- Take out oil drain plug, let run out and duly dispose waste oil.

Before garaging (winter season) an oil change and greasing of all lubricating points has to be done. Unprotected, blanc metal parts outside (joints, etc.) have to be protected against corrosion with a group "Iv" product as indicated on the reverse of this page.

F Lubrifiants

Édition 1997

Le bon fonctionnement et la longévité des machines dépendent d’un entre-tien soigneux et de l’utilisation de bons lubrifiants. Notre liste facilite le choix correct des lubrifiants.

Sur le tableau de graissage, on trouve un code (p.ex."III") se référant à un lubrifiant donné. En consultant ce code on peut facilement déterminer la spécification demandée du lubrifiant. La liste des sociétés pétrolières ne prétend pas d’être complète.

Pour l’huile transmission consulter le cahier d’entretien - au moins une fois par an.

- retirer le bouchon de vidange, laisser l'huile s'écouler et l'éliminer correctement.

Avant l’arrêt et hiver: vidanger et grais-ser. métaux nus à l' extérieur protéger avec un produit type “Iv” contre la rouille (consulter tableau au verso).

I Lubrificanti

Edizione 1997

L'efficienza e la durata della macchina dipendono dall'accuratezza della sua manutenzione e dall'impiego dei lubrificanti adatti. Il nostro elenco dei lubrificanti Vi agevola nella scelta del lubrificante giusto.Il lubrificante da utilizzarsi di volta in volta è simbolizzato nello schema di lubrificazione da un numero caratter-istico (per es. "III"). In base al "numero caratteristico del lubrificante" si possono stabilire sia la caratteristica di qualità che il progetto corrispondente delle compagnie petrolifere. L'elenco delle compagnie petrolifere non ha pretese di completezza.

Motori a quattro tempi: bisogna effettuare il cambio dell'olio ogni 100 ore di funzionamento e quello dell'olio per cambi come stabilito nel manuale delle istruzioni per l'uso (tuttavia, almeno 1 volta all'anno).

- Togliere il tappo di scarico a vite dell’olio; far scolare l’olio e eliminare l’olio come previsto dalla legge anti-inquinamento ambientale.

Effettuare il cambio dell'olio ed ingrassare tutte le parti che richiedono una lubrificazione a grasso prima del fermo invernale della macchina. proteggere dalla ruggine tutte le parti metalliche esterne scoperte con un prodotto a norma di "Iv" della tabella riportata sul retro della pagina.

NL Smeermiddelen

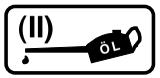
Uitgave 1997

prestaties en levensduur van de machines zijn afhankelijk van een zorgvuldig onderhoud en het gebruik van goede smeermiddelen. Dit schema vergemakkelijkt de goede keuze van de juiste smeer-middelen.

Olie in aandrijvingen volgens de ge-bruiksaanwijzing verwisselen - echter tenminste 1 x jaarlijks.

- Aftapplug er uit nemen, de olie aftappen en milieuvriendelijk verwerken.

Voor het buiten gebruik stellen (win-terperiode) de olie-wissel uitvoeren en alle vetnippel smeerpunten doorsmeren. Blanke metaaldelen (koppelingen enz.) met een product uit groep "Iv" van de navolgende tabel tegen corrosie beschermen.

Betriebsstoff-Kennzahl **Lubricant indicator** **Code du lubrifiant** **Numero caratteristico del lubrificante** **Smeermiddelen code**	**I**		**III**		**V**	**VI**	**VII**
gefordertes Qualitätsmerkmal	HYDRAULIKöL HLP DIN 51524 Teil 2	Motorenöl SAE 30 gemäß API CD/SF	Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5	Li-Fett (DIN 51 502, KP 2K)	Getriebefließfett (DIN 51 502:GOH	Komplexfett (DIN 51 502: KP 1R)	Getriebeöl SAE 90 bzw. 85 W-140 gemäß API-GL 5
required quality level niveau	Siehe Anmerkungen * **	motor oil SAE 30 according to API CD/SF	gear oil, SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 4 or API-GL 5	lithium grease	transmission grease	complex grease	gear oil SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 5
de performance demandé	***	huile moteur SAE 30 niveau API CD/SF	huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API-GL 4 ou API-GL 5	graisse au lithium	graisse transmission	graisse complexe	huile transmission SA 90 ou SAE 85 W-140, niveau API GL 5
caratteristica richiesta di qualità		oilo motore SAE 30 secondo specifiche API CD/SF	olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85W-140 secondo specifiche API-GL 4 o API-GL 5	grasso al litio	grasso fluido per riduttori e motoroduttori	grasso a base di saponi comp-lessi	oilio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 se-condo specifiche API-GL 5
verlangte kwaliteitskenmerken							

Firma	I	(II) OIL	III	FETT (IV)	V	VI	VII	ANMERKUNGEN
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	-	ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	* Bei Verbundarbeit mit Naßbremsen-schlepp-pern ist die internatio-nale Spezifikation J 20 A erforderlich ** Hydrauliköle HLP-(D) + HV *** Hydrauliköle auf Pflan-zenölbasis HLP + HV Biologisch abbaubar, deshalb besonders umweltfreundlich
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBO-RAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90	
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRAC-TAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIA MEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMIERFETT	AVIA GETRIEBEFLIESSFETT	AVIALUB SPEZIALFETT LD	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC * HYDRA HYDR. FLUID * HYDRAU-LIKÖL MC 530 ** PLANTOHYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLIESSFETT NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140	
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 HYSPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROLGREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROLGREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUS-TROTRAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W-90 GETRIE-BEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34	-	GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBE-ÖL C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF TYP BLS 80 W-90	
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAROIL GP 80W-90 GEAROIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER EVVAROL HD/B SAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT/SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVVA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140	
FUCHS	RENOLIN 1025 MC *** TITAN HYDRAMOT 1030 MC ** RENOGEAR HYDRA * PLANTOHYD 40N ***	TITAN HYDRAMOT 1O3O MC TITAN UNIVERSAL HD	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85 W-140 RENOGEAR HYPOID 90	RENOLIT MP RENOLIT FLM 2 RENOLIT ADHESIV 2 PLANTOGEL 2 N	RENOSOD GFO 35 DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85W-140 RENOGEAR HYPOID 90	
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP/32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAU-LIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLIESSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENOLIN B 32 HVI/46HVI	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖISAE90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90	
SHELL	TELLUS S32/S 46/S68 TELLUS T 32/T46	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMNIA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLIUM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	
TOTAL	AZOLLA ZS 32, 46, 68 EQUIVIS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30* ULTRAMAX HVLP 32 ** ULTRAPLANT 40 ***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT LZR 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTI-GEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68 WIOLAN HVG 46 ** WIOLAN HR 32/46 *** HYDROLFLUID *	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140	

Version déportée

La distance entre le disque et la roue du tracteur doit être aussi faible que possible (X1).

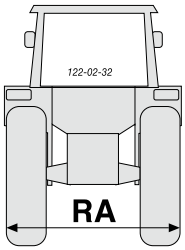
Monter la console et les pitons d'attelage en fonction du tracteur. (RL)

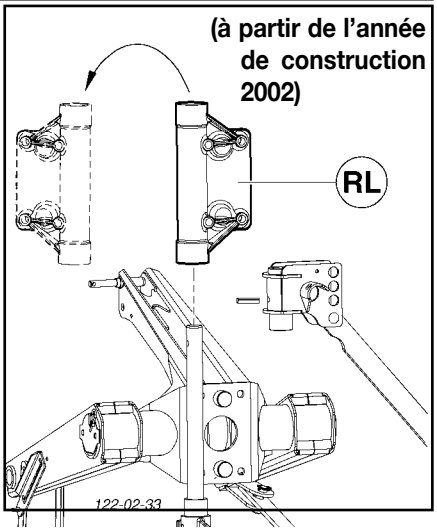
Adaptation au tracteur

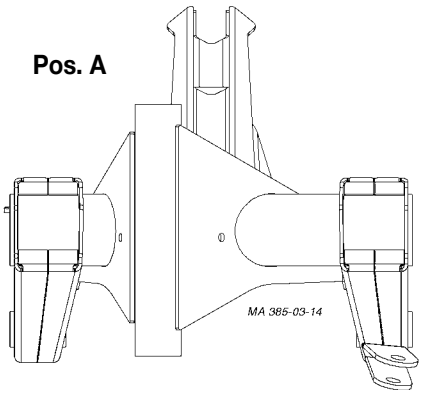
1. Mesurer la distance extérieure entre les pneus (RA).

2. Choisir la position de la console (RL):
   Pos. A (RA de 1800 à 2300 mm)
   Pos. B (RA de 2000 à 2600 mm)
3. Positionner les pitons d'attelage (50, 51)

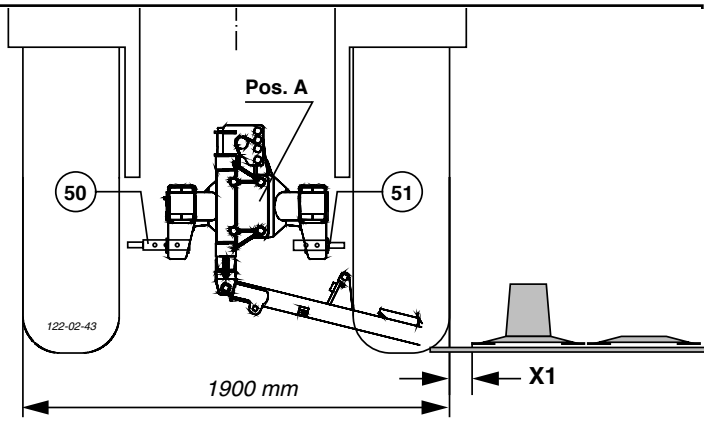
Attelage déporté







Jusqu'à l'année de construction 2003



(à partir de l'année de construction 2002)

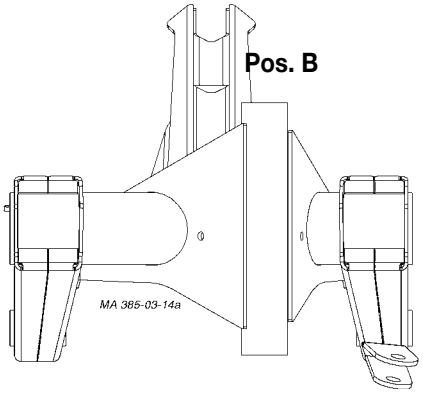
Exemples:

Tracteur avec une largeur **RA = 1900 mm**

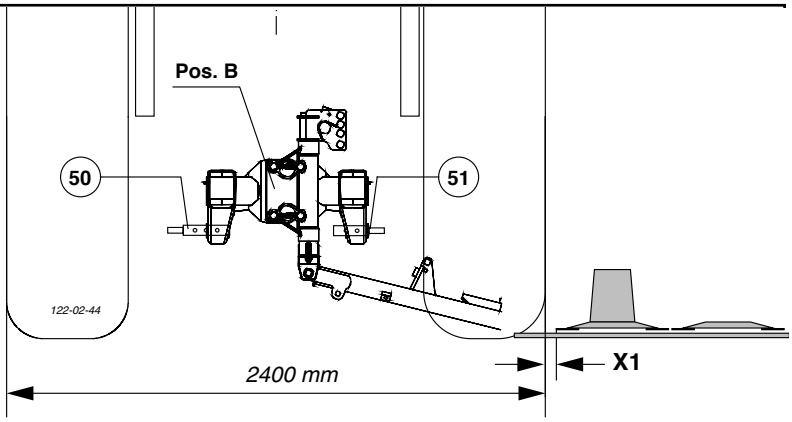
* Console en Pos. A
* Distance X1= +100 mm / +50 mm / 0 mm.
  - Monter les pitons d'attelage en conséquence.

Tracteur avec une largeur **RA = 2400 mm**

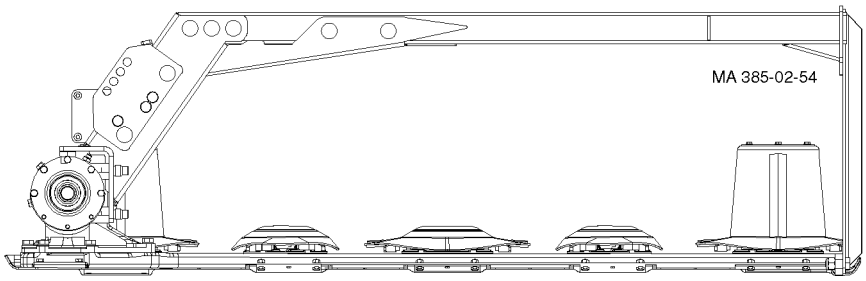
* Console en Pos. B
* Distance X1 = 40 mm / -10 mm / -60 mm
  - Monter les pitons en conséquence (50, 51)

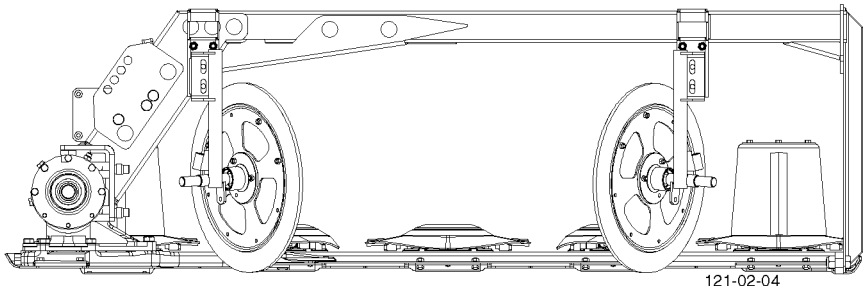


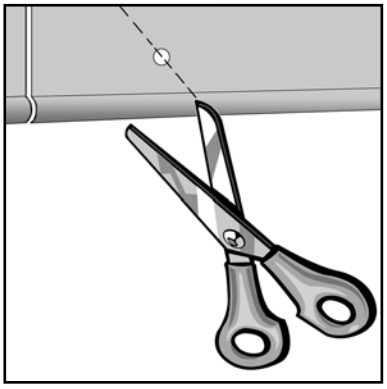
Jusqu'à l'année de construction 2003

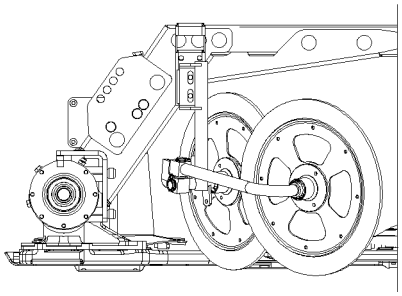


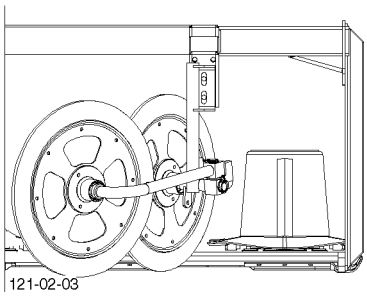
(à partir de l'année de construction 2002)







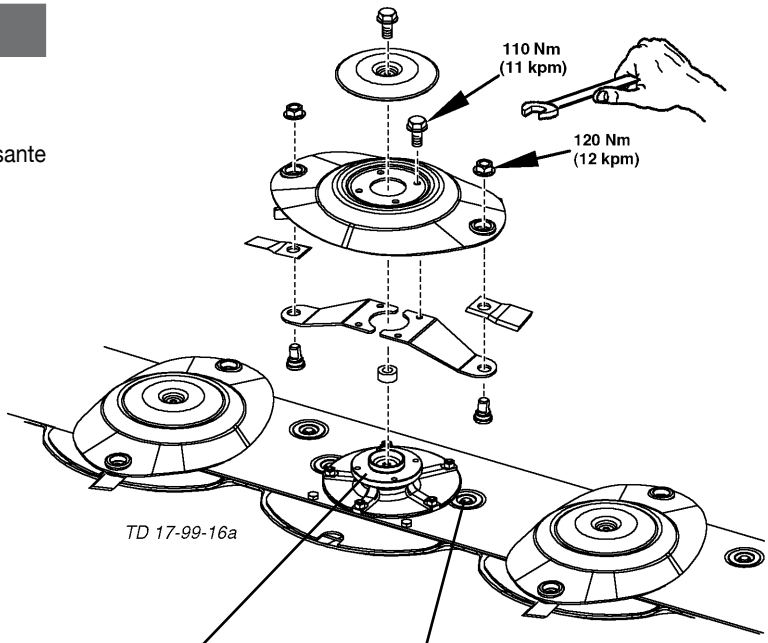


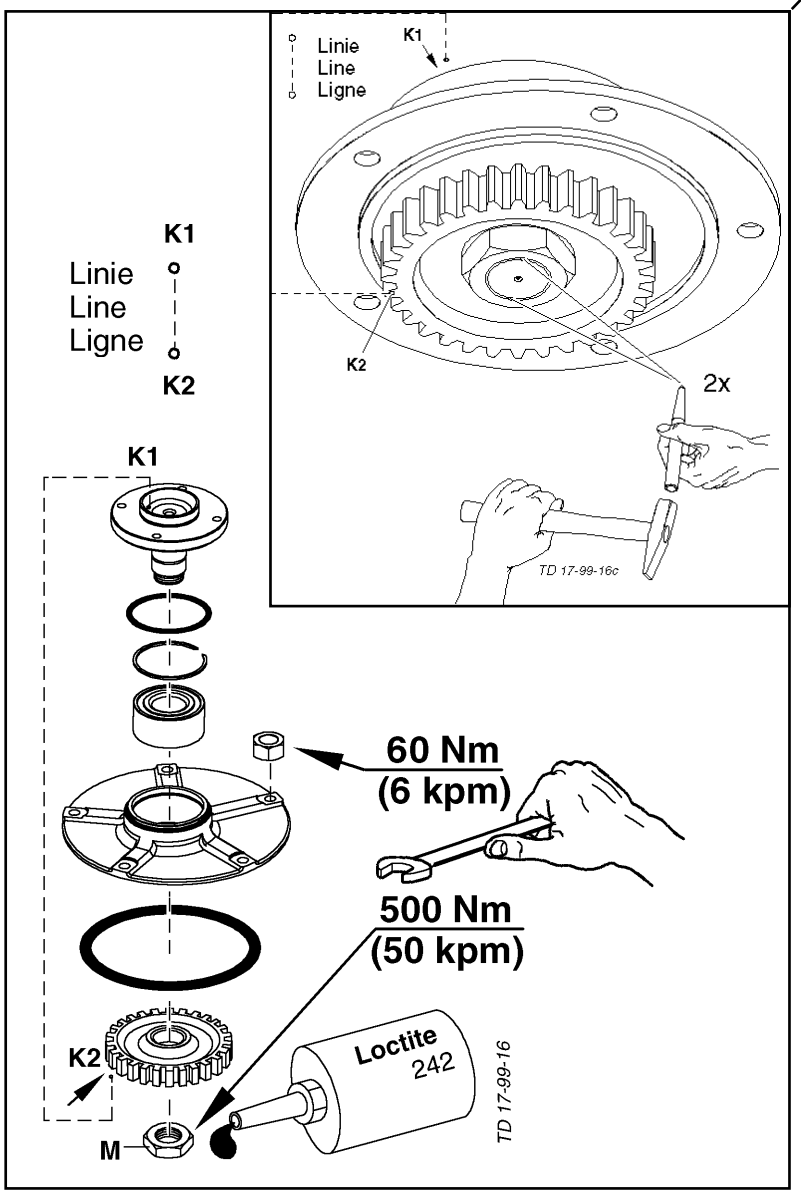


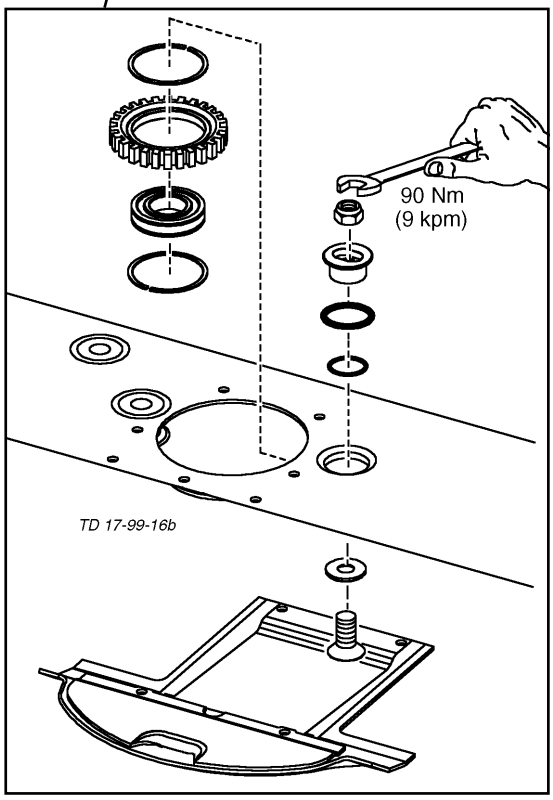
MA 385-02-53

Réparations du lamier

- Repères alignés (K1, K2).
- Vissez l'écrou (M) que lorsque la longueur du filetage est suffisante pour éviter une détérioration du filetage.
- Garantir la fixation de l'écrou (M)
  - par du Loctite 242 ou produit similaire
  - et pointeau de marquage (2x)





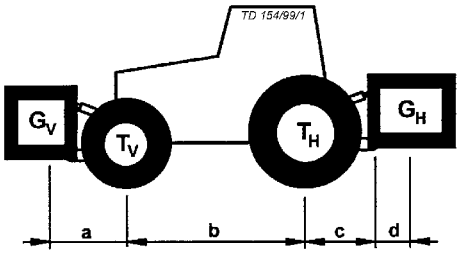


Combinaison tracteur/outil porté

Le montage d'outils aux attelages trois points avant et arrière ne doit pas avoir comme conséquence de dépasser le poids total admissible, les charges admissible sur les essieux et les capacités de charge des pneumatiques d'un tracteur. L'essieu avant du tracteur doit toujours être chargé avec au moins 20 % du poids à vide du tracteur.

Assurez vous avant l'achat de l'outil que ces conditions sont remplies, en faisant les calculs suivants ou en pesant la combinaison tracteur outil.

Détermination du poids total, des charges sur les essieux et de la capacité de charge ainsi que du lestage minimum nécessaire.



Pour calculer vous avez besoin des données suivantes.

T_L [kg]	poids à vide du tracteur	1	**a** [m]	distance entre le centre de gravité de l'outil avant/lestage avant et l'axe de l'essieu	2 3
T_V [kg]	charge sur l'essieu avant du tracteur à vide	1			
T_H [kg]	charge sur l'essieu arrière du tracteur à vide	1	**b** [m]	empattement du tracteur	1 3
G_H [kg]	poids total de l'outil arrière/lestage arrière	2	**c** [m]	distance entre l'axe de l'essieu arrière et l'axe des rotules des barres inférieures	1 3
G_V [kg]	poids total de l'outil avant/lestage avant	2	**d** [m]	distance entre l'axe des rotules des barres inférieures et le centre de gravité de l'outil arrière/lestage arrière	2

1 voir notice d'instructions du tracteur
2 voir liste des prix et/ou notice d'instruction de l'outil
3 dimension

Outil arrière respectivement combinaisons d'un outil frontal et d'un outil arrière

1. CALCUL DU LESTAGE AVANT MINIMUM $O_{V\,min}$

Portez le lestage minimum calculé dont on a besoin à l'avant du tracteur sur le tableau.

$$G_{V\ min} = \frac{G_H \bullet (c+d) - T_V \bullet b + 0{,}2 \bullet T_L \bullet b}{a+b}$$

Outil avant porté

2. CALCUL DU LESTAGE ARRIERE MINIMUM $O_{H\,min}$

Portez le lestage minimum calculé dont on a besoin à l'arrière du tracteur sur le tableau.

$$G_{H\ min} = \frac{G_V \bullet a - T_H \bullet b + 0{,}45 \bullet T_L \bullet b}{b+c+d}$$

3. CALCUL DE LA CHARGE REELLE SUR L'ESSIEU AVANT $T_{V\ tat}$

(Si avant l'outil avant (G_V) il n'est pas possilble d'atteindre le lestage minimum avant nécessaire ($G_{V\ min}$) le poids de l'outil porté avant doit être augmenté pour atteindre le poids du lestage minimum avant!)

$$T_{V\ tat} = \frac{G_V \bullet (a+b) + T_V \bullet b - G_H \bullet (c+d)}{b}$$

Portez la charge admissible sur l'essieu avant réelle calculée et celle donnée dans la notice d'instructions du tracteur sur le tableau.

4. CALCUL DU POIDS TOTAL REEL G_{tat}

(Si avec l'outil arrière (G_H) il n'est pas possible d'atteindre le lestage minimum arrière nécessaire ($G_{H\ min}$) le poids de l'outil arrière doit être augmenté pour atteindre le poids du lestage minimum arrière!)

$$G_{tat} = G_V + T_L + G_H$$

Portez le poids total admissible réel calculé et celui donné dans la notice d'instructions sur le tableau.

5. CALCUL DE LA CHARGE REELLE SUR L'ESSIEU ARRIERE $T_{H\ tat}$

Portez la charge admissible sur l'essieu arrière réelle calculée et celle donné dans la notice d'instructions sur le tableau.

6. CAPACITE DE CHARGE DES PNEUMATIQUES

$$T_{H\ tat} = G_{tat} - T_{V\ tat}$$

Portez le double de la valeur (deux pneumatiques) de la capacité de charge admissible (voir par exemple la documentation du constructeur de pneumatiques) sur le tableau.

Tableau

	valeur réelle d'après le calcul		valeur admissible d'après la notice d'instructions		capacité de charge admissible x 2 (deux pneus)
lestage minimum avant/arrière	/ kg		---		---
poids total	kg	≤	kg		---
charge sur l'essieu avant	kg	≤	kg	≤	kg
charge sur l'essieu arrière	kg	≤	kg	≤	kg

Le lestage minimum doit être appliqué au tracteur pour l'outil porté et pour le lestage!

Les valeurs calculées doivent être inférieures ou égales aux valeurs admissibles!

F

PÖTTINGER

Annexe 1

Déclaration de conformité pour la CEE

conforme à la directive de la CEE 98/37/CEE

Nous ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.
(Nom du vendeur)

A-4710 Grieskirchen; Industriegelände 1
(Adresse complète de la firme - en cas de mandataires établis dans la CEE, prière d'indiquer également la raison sociale et l'adresse du fabricant)

déclarons sous notre seule responsabilité que le produit

Faucheuse à disques

NOVADISC 225	Modèle 385	NOVADISC 350	Modèle 388
NOVADISC 265	Modèle 386	NOVADISC 400	Modèle 389
NOVADISC 305	Modèle 387		

(Marque, modèle)

faisant l'objet de la déclaration est conforme aux prescriptions fondamentales en matière de sécurité et de santé stipulées dans la Directive de la CEE 98/37/CEE,
(le cas échéant)
ainsi qu'aux prescriptions des autres Directives de la CEE établies dans ce domaine.

(Titre et/ou numéro et date de publication des autres directives de la CEE)

(le cas échéant)
Pour mettre en pratique dans les règles de l'art les prescriptions en matière de sécurité et de santé stipulées dans les Directives de la CEE, il a été tenu compte de la/des norme(s) et/ou de la/des spécification(s) technique(s) suivante(s):

(Titre et/ou numéro et date de publication de la/des norme(s) et/ou de la/des spécification(s) technique(s))

pa. Ing. W. Schremmer
Entwicklungsleitung

Grieskirchen, 03.09.2007

(Lieu et date)

(Nom, fonction et signature de la personne autorisée)

(D) Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Ges.m.b.H ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

(NL) PÖTTINGER Ges.m.b.H werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geieverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

(E) La empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H se esfuerza contínuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vemos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

(FIN) Beroende på den tekniska utvecklingen arbetar PÖTTINGER Ges.m.b.H. på att förbättra sina produkter.

Vi måste därför förbehålla oss förändringar gentemot avbildningarna och beskrivningarna i denna bruksanvisning.

Däremot består det inget anspråk på förändringar av produkter beroende av denna bruksanvisning. Tekniska uppgifter, mått och vikter är oförbindliga.

Fel förbehållna. Ett eftertryck och översättningar, även utdrag, får endast genomföras med skriftlig tillåtelse av

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A – 4710 Grieskirchen

Alla rättigheter enligt lagen om upphovsmannarätten förbehålls.

(F) La société PÖTTINGER Ges.m.b.H améliore constamment ses produits grâce au progrès technique.

C'est pourquoi nous nous réser-vons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

(S) Beroende på den tekniska utvecklingen arbe-tar PÖTTINGER Ges.m.b.H. på att förbättra sina produkter. Vi måste därför förbehålla oss förändringar gentemot avbildningarna och beskrivningarna i denna bruksanvis-ning. Däremot består det inget anspråk på förändringar av produkter beroende av denna bruksanvisning.

Tekniska uppgifter, mått och vikter är oförbindliga. Fel förbehållna.

Ett eftertryck och översättningar, även utdrag, får endast genomföras med skriftlig tillåtelse av

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A – 4710 Grieskirchen

Alla rättigheter enligt lagen om upphovsmannarätten förbehålls.

(I) La PÖTTINGER Ges.m.b.H è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.

(N) Som et ledd i den tekniske videreutviklingen arbeider PÖTTINGER Ges.m.b.H. stadig med forbedring av firmaets produkter.

Derfor tar vi forbehold om endringer i forhold til bildene og beskrivelsene i denne bruksanvisningen, krav om endringer på allerede leverte maskiner kan ikke utledes fra dette.

Tekniske angivelser, mål og vekt er veiledende. Med forbehold om feil.

Kopiering eller oversetting, også i utdrag, utelukkende med skriftlig tillatelse fra

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Med forbehold om alle rettigheter iht. loven om opphavsrett.

(GB) Following the policy of the PÖTTINGER Ges. m.b.H to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the copyright Act are reserved.

(P) A empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H esforçase continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica.

Por este motivo, reservamonos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Todos os direitos estão protegidos pela lei da propriedade intelectual.

(DK) Som led i den tekniske videreudvikling arbejder PÖTTINGER Ges.m.b.H hele tiden på at forbedre firmaets produkter.

Ret til ændringer i forhold til figurerne og beskrivelserne i denne driftsvejledning forbeholdes, krav om ændringer på allerede leverede maskinen kan ikke udledes deraf.

Tekniske angivelser, mål og vægtangivelser er uforpligtende.

Der tages forbehold for fejl.

Kopiering eller oversættelse, også delvis, kun med skriftlig tilladelse fra

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rettigheder forbeholdes iht. loven om ophavsret.

ALOIS PÖTTINGER
Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H
A-4710 Grieskirchen
Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0
Telefax: 0043 (0) 72 48 600-511
e-Mail: landtechnik@poettinger.co.at
Internet: http://www.poettinger.co.at

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Stützpunkt Nord
Steinbecker Strasse 15
D-49509 Recke
Telefon: (0 54 53) 91 14 - 0
Telefax: (0 54 53) 91 14 - 14

PÖTTINGER France
129 b, la Chapelle
F-68650 Le Bonhomme
Tél.: 03.89.47.28.30
Fax: 03.89.47.28.39

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
Spöttinger-Straße 24
Postfach 1561
D-86 899 LANDSBERG / LECH
Telefon:
Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169
Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231
Telefax: 0 81 91 / 59 656